

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
E CULTURE MODERNE

Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne



Antonella Avellone

TESI DI LAUREA MAGISTRALE

*La SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e
Letteratura Francese) 1965 – 2015*

*50 ans de vie d'une association : ses travaux, ses rapports,
ses communications*

Anno Accademico 2013/2014

TABLE DES MATIÈRES

Introduction.....	1
1. La SUSLLF et son histoire	3
1.1 Qu'est-ce que la SUSLLF ?.....	3
1.2 Document fondateur de la SUSLLF.....	4
2. Rayonnement de l'Association : la SUSLLF et ses activités	20
2.1.1 Collections « historiques »	20
2.1.2 Actes des colloques internationaux de la SUSLLF	21
2.1.2.1 De la littérature avant toute chose.....	21
2.1.2.2 Liste des Actes des colloques internationaux de la SUSLLF	22
2.1.3 Lettres circulaires, procès-verbaux et alia.....	26
2.1.3.1 Autres documents.....	26
2.2 Publications en dehors des Actes	27
2.2.1 <i>Annuario</i>	27
2.2.2 <i>Corrispondenze</i>	29
2.2.2.1 <i>Corrispondenze</i> 2001.....	29
2.2.2.2 <i>Corrispondenze</i> 2002.....	30
2.2.2.3 <i>Corrispondenze</i> 2003.....	30
2.2.2.4 <i>Corrispondenze</i> 2004.....	31
2.2.2.5 <i>Corrispondenze</i> 2005.....	31
2.2.2.6 <i>Corrispondenze</i> 2006.....	32
2.2.3 <i>Francesistica</i>	33
2.2.3.1 <i>Francesistica I</i> (1980-1989)	33
2.2.3.2 <i>Francesistica II</i> (1990-1994)	34
2.2.3.3 <i>Francesistica III</i> (1995-1999)	35
2.2.3.4 <i>Francesistica IV</i> (2000-2004)	36
2.2.3.5 Croissance du nombre des entrées.....	37
2.3 Premio letterario di <i>Francesistica</i>	39
2.3.1 Le règlement du « Premio di <i>Francesistica</i> ».....	40
2.3.2 « Premio di <i>Francesistica</i> » : les gagnants.....	42
2.3.3 « Premio di <i>Francesistica</i> » : les conférences.....	46
2.3.4 « Prix Balmas » : les gagnants	47
2.4 Cartographie des doctorats de recherche.....	50
2.5 Laboratorio <i>Francesisti.it</i>	50

3. Défense du français et rapports avec d'autres associations	51
3.1 Défense du français	51
3.1.1 Enseignement du français	51
3.1.2 Conférences et initiatives	52
3.2 Rapports avec d'autres associations	52
3.2.1 Contexte européen.....	53
3.2.2 Associazione degli Studiosi di Filosofia di Lingua Francese.....	53
3.2.3 DO.Ri.F.....	54
3.2.4 SFF (Seminario di Filologia Francese)	56
3.2.5 Italiques	60
3.2.6 AIEF (Association internationale des Études françaises).....	60
3.2.7 SRHLF (Société et Revue d'Histoire Littéraire de la France).....	61
Conclusion	59
Bibliographie.....	64
Documents d'archives (lettres, lettres circulaires, procès-verbaux, etc.).....	64
Actes des colloques internationaux de la SUSLLF	64
Annuario	67
Corrispondenze.....	67
Francesistica	67
Sitographie (par ordre de consultation)	68
Annexes	69
Annexes I	69
Annexes II	76

Introduction

Ce mémoire est consacré à la reconstruction de l'histoire de la SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese), association italienne reliant les professionnels italiens du français qui travaillent dans un contexte universitaire, à l'occasion de la célébration de son cinquantenaire.

Fondée en 1965, la SUSLLF participe activement de la vie académique ; de fait, l'Association est devenue un interlocuteur privilégié de l'Université italienne en matière de défense et de rayonnement de la langue et de la littérature françaises et francophones, grâce à de nombreuses initiatives et activités.

Il est intéressants pour des étudiants universitaires de travailler sur des documents officiels, souvent en attente d'être archivés. Dans ce voyage de la reconstruction de l'histoire de la SUSLLF, nous avons parcouru des documents très hétérogènes dans leur typologie, dans leurs supports et dans leurs contenus, à partir desquels nous avons ensuite constitué, grâce à la documentation disponible, un corpus de travail organique.

En ce qui concerne mon impression en première personne par rapport à une institution de cinquante ans extrêmement liée au monde académique et à ses changements, impliquant une langue que j'ai étudiée, institution dont je n'ai pas vécu l'histoire, il y a des aspects positifs et des aspects négatifs dont il faut tenir compte. D'un côté, j'ai rencontré des « lourdeurs » telles que la difficulté dans le repérage des informations ou l'énorme quantité de documents produits par l'Association, souvent trop répétitifs ; une rationalisation des archives serait donc nécessaire. De l'autre côté, le préjugé que des telles associations seraient trop « vieilles » ou rigides a été démonté ; en fait, les associations ne sont faites que de personnes et les jeunes *francesisti* d'aujourd'hui pourront très bien devenir les membres SUSLLF de demain, dans une optique partagée de sauvegarde de la langue française et de renouvellement de l'enseignement de cette discipline.

Dans la présente recherche, le premier chapitre tracera le profil de l'Association et de ses membres. Par ailleurs, le Statut constituant le document fondateur de l'Association sera fondamental afin de parcourir les étapes de l'évolution de la SUSLLF.

Ensuite, le deuxième chapitre sera consacré au rayonnement de l'Association et à la présentation de ses activités.

Une partie considérable des activités de la SUSLLF est l'organisation de colloques scientifiques et la publication des Actes de chaque colloque. Outre les Actes, des informations importantes pour l'évolution de la structure de la Société sont contenues dans des documents tels que les lettres circulaires annonçant les colloques et les procès-verbaux des Assemblées générales accompagnant chaque colloque. Au sujet des publications en dehors des Actes des colloques, l'Association publiait un *Annuario* regroupant les informations concernant ses membres, un bulletin d'information annuel qui renseignait sur l'activité scientifique et didactique des associés (*Corrispondenze*) et une bibliographie des œuvres et des études de littérature française et francophone en Italie (*Francesistica*). De plus, l'Association s'est occupée tout récemment de tracer la cartographie nationale italienne des doctorats de recherche en études françaises, ainsi que de la publication de deux réélabores de thèses de doctorat grâce à l'initiative «Laboratorio/Francesisti.it».

Pour ce qui concerne le «Premio letterario di Francesistica – Terme di Saint Vincent», l'histoire de la création du prix sera présentée et discutée sur la base de son règlement et de documents hétérogènes tels que lettres, résumés, procès-verbaux etc. Une partie de ce chapitre sera consacrée à la section autonome du prix, le «Prix Enea Balmas – Vallée d'Aoste».

Enfin, le quatrième chapitre présente les initiatives de l'Association au sujet de la défense de la langue française et des rapports de la SUSLLF avec d'autres associations de professeurs universitaires de français en Italie et en France, et notamment l'Associazione degli Studiosi di Filosofia di Lingua Francese, le DO.Ri.F (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana), le SFF (Seminario di Filologia Francese), Italique, l'AIEF (Association Internationale des Études Françaises) et la SRHLF (Société et Revue d'Histoire Littéraire de la France).

1. La SUSLLF et son histoire

1.1 Qu'est-ce que la SUSLLF?¹

La SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) est une des associations de professeurs universitaires de français en Italie les plus éminentes. Cette société est une institution permanente et spécifique qui relie les professeurs, les maîtres de conférences, les chercheurs ayant choisi le français comme langue d'étude et de travail (et, cela arrive souvent) comme une langue de vie.

Fondée en 1965, l'Association s'est fixé l'objectif d'encourager le rayonnement des études et des recherches de langue, littérature et culture françaises et francophones en Italie, tout en promouvant la rencontre entre les spécialistes de langue française de toutes sortes et formations, afin de garder vif le goût de la solidarité culturelle et d'une responsabilité scientifique partagée. Parmi ses autres objectifs, l'Association se propose de favoriser la rencontre entre spécialistes de langue française travaillant en Italie et à l'étranger, d'encourager une meilleure organisation des recherches linguistiques, philologiques, historico-littéraires et historico-culturelles pour ce qui concerne la civilisation française et francophone, de façon à ce que la liberté et la dignité de ces recherches soient préservées.

L'Association compte 450 membres environ et se compose de chercheurs universitaires et de professeurs de disciplines linguistiques et littéraires françaises et francophones de l'Université italienne (membres effectifs), aussi bien que d'éminentes experts d'études françaises en Italie et à l'étranger (membres honoraires).

En outre, sous proposition motivée de trois membres effectifs minimum, l'Association accueille les professionnels travaillant à tout niveau dans le cadre de la langue française et de la francophonie, ayant produit des publications à caractère scientifique (membres correspondants).

¹ www.francesisti.it

La SUSLLF intervient à titre consultif dans les choix de la politique linguistique italienne à travers, notamment, le CUN (Comitato Universitario Nazionale)².

1.2 Document fondateur de la SUSLLF

Le document fondateur de l'Association est un Statut comptant 17 articles qui a été composé et signé chez le notaire Carlo Marchetti en décembre 1965, à Milan. Depuis cette première version, le Statut a été sujet à de nombreux changements suite à plusieurs propositions de modification présentées à l'occasion de colloques et de réunions.

À l'occasion de l'assemblée générale de Naples-Sorrente du 27 octobre 1989, sous la direction de Paolo Carile, une proposition de modification du Statut a été avancée après avoir été examinée par une Commission dirigée par Giancarlo Fasano et Franco Piva. La Commission Fasano-Piva propose la modification de l'Art. 4 en faveur de l'admission dans la Société de membres correspondants travaillant dans le cadre de la langue française et de la francophonie à niveau universitaire, ayant produit des publications à caractère scientifique et ayant été présentés par deux membres effectifs minimum (trois, actuellement). L'appartenance légitime à la Société des membres effectifs et correspondants, établie par l'Art. 5, cesserait suite aux démissions des membres ou à la décision de l'Assemblée ou du Bureau de direction.

Dans le procès-verbal de la réunion du Bureau de direction du 16 octobre 1991, la discussion porte sur la modification de l'article 7 du Statut. Les variations concernent : l'abolition de la distinction entre les votes à caractère délibératif et ceux à caractère consultif ; l'abolition de l'équivalence des votes des membres effectifs et des votes des membres correspondants ; l'obtention d'une majorité de trois quarts des votes des membres effectifs afin de prendre des décisions concernant la modification du Statut et la dissolution de la Société et du Bureau de direction.

² D'après la réponse de la SUSLLF au questionnaire envoyé à Anna Maria Raugei par Hélène Gautier le 14 novembre 1995.

Après le colloque du 13 octobre 2000 à Pozzuoli, la Commission de travail nommée à l'occasion de cette assemblée (composée par le président Giancarlo Fasano, Giovanni Dotoli, Giorgetto Giorgi, Maria Rosaria Ansalone et Fabio Scotto) se réunit une deuxième fois le 9 décembre 2000 à Rome afin de discuter les propositions de modifications du Statut de la Société (voir Annexe I).

Étant donnée la double exigence de préservation du caractère universitaire de la Société et d'ouverture aux autres professionnels travaillant dans le cadre des études françaises, la Commission propose la modification de l'Art. 4 en faveur de l'introduction de membres correspondants « travaillant à tout niveau dans le cadre de la langue française et de la francophonie, ayant produit des publications à caractère scientifique ». Ensuite, la Commission propose d'accorder le vote consultif (Art. 9) aux membres correspondants et à leur représentant élu à l'intérieur du Conseil de direction (Art. 10). Pour ce qui concerne l'Art. 4, la Commission augmente à cinq le nombre de membres effectifs nécessaires à la nomination motivée des membres d'honneur.

Afin d'encourager plus de ponctualité dans les cotisations, la Commission modifie l'Art. 5 de façon que «les membres ne recevront plus les publications officielles de la Société à partir de la deuxième année de retard dans les paiements». Enfin, la Commission souligne que l'Art. 17 accorde le droit de participation aux votes seulement aux membres «en règle avec les cotisations».

Ci-dessous l'Acte notarié de naissance de la SUSLLF et le Statut acte authentique.

Chez le notaire Carlo Marchetti (Milan, 20 décembre 1965)

Milano. Via R. M. de Capitano.
n. 14,

- De Cesare professor Raffaele
voto a fronte 9 12 dodici
apilato residenti e Milano
Caso Napoletani 56

- Palmas professor Pirella
voto a fronte 9 23 ventitré
giugno 1924 del numero cento venti
quattro residenti e Milano Viale
Cortina,

Ungari de mandis
San Paolo quibus
Alto Robinson

Sorano Caputo
Raffaele de Amis
Tucce Sordani





Campari-

lenti della Cui' d'ubito-persone e l'istoi.
Anche i quali d'ubito e convegni
Questo sepe
Vice col presento atto d'ubito (anche
li d'ubito di presento d'ubito li pi
vasta assemblea e p'ubito anche alle iute
nelle d'altri aderenti), una associazione
denominata

"Società Un'versitaria per gli
studi di Lingua e Letteratura Francese,
avente sede in ¹ Torino, con sede presso
la brista Leonardo da Vinci, Lungarno
Cossini 10,

avente per ~~oggetto~~ ¹ l' di promuovere lo
svolgimento degli studi e delle ricerche
di lingua, letteratura o cultura francese
in Italia, di favorire l'incontro tra i
francesisti italiani ² e quelli d'altri paesi;
di favorire la migliore organizzazione delle
ricerche filologiche, storico letterarie,
e culturali per quanto concerne la civiltà
francese ed il coordinamento delle iniziative
prese in questo campo, anche al fine
della partecipazione italiana a congressi

L' L

L2

internazionale, di federare le difese,
e la lotta di fabbrica, + i tutti

~~come meglio specificato nell'articolo~~

$\frac{1}{5}$ dello Statuto di cui sopra, la voce:

$\frac{1}{5}$ = l'arbitrato d'infanz^a di collegamento
tra i francesi-italiani, anche per
questi si fanno i problemi dell'inte-
gramento. Il tutto come meglio speci-
ficato nell'articolo 2 dello Statuto di
cui sopra.

= la più antica associazione
pari-pari e federativa secondo la
norma tutte dello Statuto che si com-
pono di diciotto articoli e che -
oltre ad una nota agli intervenuti,
deve essere approvata e firmata
con un notaio d'allestito e al
presente atto quale sua parte integrante
e sostanziale.

Comporre il Consiglio Direttivo.

$\frac{1}{6}$ ~~Il tutto~~ ~~con~~ ~~per~~ ~~che~~ ~~con~~ ~~un~~ ~~ben~~ ~~venuto~~
nominationi i signori

Pellegrino prof. Carlo - presidente
Cordic prof. Carlo - Tesoriere
De Nardis prof. Luigi - segretario

Ciureanu prof. Petre - membru
 de parte in revista d'ideologie
 a lui prof. Colles de
 Paris (a scris de Cont.)
 un grup hominist i spun
 - Macchia prof Giovanni - presidente
 - Pizzorusso prof Arnoldo
 - Marini prof. Lorenzo si Baleni

Agri cultura

1 scop
 2 di agri formativa a localitate
 furni si un timp viu e operante
 a nivelu della bonna reputabilita.
 unu fin e della solidarieta celulei;
 di preparar l'industria me i sau
 celisti italiani

3 prezentare Donella

4 L'oggetto e studi a parole e unu de
 "di a" interes e i me anu

aprovare cu prezentare sa' putelu

de
 prezentare calu cu istoria podest Cellua

Debit 23
No 34105
10839

di Camporeale che ho riparato
e messo sottoscrizioni

Le
presente consta di due fogli uniti per
pagare Diego e Elio Cipro di cui detenevo
l'unico de mancia

Per quale annuo
Moto Ronchini

Sergio Cigada
Raffaele de Cesare
Luca Balzano
Pierluigi



PECUNIA

L.	800
.....	200
.....	80
.....	800
.....	200
.....	100
.....	1980
.....	-
Totale L.	4.160

[Signature]



Dept X 223
34105
10619 8/4

STATUTO

Art.1) E' costituita in Firenze, con sede presso la Società Leonardo da Vinci, Lungarno Corsini 10, una Associazione di Docenti e Cultori di studi francesi denominata Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.

Art.2) La Società ha per scopo di promuovere lo svolgimento degli studi e delle ricerche di lingua, letteratura e cultura francese in Italia; di favorire l'incontro fra i francesisti italiani di ogni formazione e tendenza perchè si mantenga vivo e operante il senso della comune responsabilità scientifica e della solidarietà culturale; di favorire l'incontro tra i francesisti italiani e quelli d'altri paesi; di favorire la migliore organizzazione delle ricerche filologiche, storico letterarie e culturali per quanto concerne la civiltà francese ed il coordinamento delle iniziative prese in questo campo, anche ai fini della partecipazione italiana a congressi internazionali; di difendere la dignità e la libertà di tali ricerche. La società costituisce l'organo di collegamento tra i francesisti italiani, anche per quanto riguarda i problemi dell'insegnamento.

Art.3) Per il raggiungimento dei suoi fini essa si propone di indire riunioni, convegni, congressi e

promuovere pubblicazioni.

Art.4) La Società è formata da membri effettivi; membri associati e membri d'onore.

Sono membri effettivi i professori della disciplina, di ruolo, fuori ruolo, emeriti e pensionati.

Sono membri associati i liberi docenti della disciplina.

Sono membri d'onore eminenti cultori di studi francesi.

Art.5) I membri effettivi e i membri associati appartengono di diritto alla Società, ciascuno nella sua categoria, previa adesione.

I membri d'onore, in numero non superiore a venti, sono invitati a far parte della Società su proposta motivata di almeno due membri che riscuota il voto favorevole di almeno tre quarti dei votanti.

Art.6) Sono organi della Società:

- a) l'Assemblea Generale;
- b) il Consiglio Direttivo;
- c) il Collegio dei Proviviri e revisori dei conti.

Art.7) L'Assemblea Generale è formata dalla totalità dei membri effettivi, associati e d'onore.

I membri effettivi hanno voto deliberativo, gli altri voto consultivo.

Le deliberazioni dell'Assemblea sono prese a maggioranza semplice, salvo per i casi di modifica dello



Statute, di scioglimento della Società, di scioglimento anticipato del Consiglio Direttivo. In tali casi è richiesta la maggioranza dei tre quarti degli iscritti.

Art.8) All'Assemblea spetta:

- a) l'approvazione della relazione morale presentata dal Consiglio Direttivo uscente e dei bilanci preventivo e consuntivo ;
- b) l'approvazione del programma di attività della Società determinato dal Consiglio Direttivo per l'anno successivo;
- c) la determinazione dell'ammontare della quota sociale;
- d) la nomina del Consiglio Direttivo;
- e) la nomina del Collegio dei Probiviri e revisori dei conti;
- f) l'ammissione dei membri d'onore ai sensi dell'art. 5 comma B;
- g) l'esame degli altri argomenti che siano all'ordine del giorno.

Art.9) L'Assemblea è convocata dal Presidente della Società, per il tramite del Segretario, almeno una volta all'anno, oppure, in sessione straordinaria, in qualunque momento, su richiesta di almeno un terzo dei soci.

L'Assemblea può essere convocata presso la sede della Società, in Firenze, e in qualsiasi altra città italiana purchè essa sia sede di una Facoltà di lettere o di Lingue e Letterature straniere.

L'ordine del giorno dell'assemblea viene fissato dal Consiglio Direttivo in carica. Saranno aggiunte all'ordine del giorno le proposte presentate da un minimo di dieci soci almeno quindici giorni prima della data di convocazione dell'Assemblea. Le convocazioni dell'Assemblea sono fatte mediante avviso del Segretario a tutti i soci almeno un mese prima del giorno fissato per la riunione.

L'Assemblea ordinaria è valida in prima convocazione qualora siano presenti la metà più uno dei soci. In seconda convocazione, qualunque sia il numero dei presenti.

L'Assemblea straordinaria è valida in seconda convocazione solo quando siano presenti almeno un terzo dei membri effettivi e associati.

Il voto per corrispondenza è ammesso; il suo esercizio è regolato dal Consiglio Direttivo.

I soci potranno farsi rappresentare da altri soci mediante delega individualmente sottoscritta; il socio non potrà comunque rappresentare per delega più di un altro socio.

Art.10) Il Consiglio direttivo è formato da cinque soci; tre membri effettivi, eletto dai membri effettivi; un membro associato, eletto dai membri associati; un membro d'onore, eletto dai membri d'onore.

In attesa dell'ammissione di almeno tre membri d'onore, il Consiglio Direttivo potrà funzionare senza il componente di quest'ultima categoria.

Il Consiglio Direttivo dura in carica tre anni solari.

L'elezione avrà luogo a maggioranza semplice. In caso di parità di voti raccolti da due o più soci, si procederà mediante sorteggio.

Tutti i membri del Consiglio Direttivo hanno voto deliberativo. Le decisioni sono prese a maggioranza semplice.

Il Consiglio Direttivo elegge nel suo seno il Presidente, il Segretario, il Tesoriere.

Il Presidente rappresenta legalmente la Società, coordina ed esegue le deliberazioni del Consiglio Direttivo. Il Segretario collabora con il Presidente e dà pratica attuazione a tali deliberazioni. Il Tesoriere tiene gli atti amministrativi e contabili della Società.

Il Presidente, in caso di temporaneo impedimento, delega i suoi poteri ad un altro dei membri effettivi che compongono il Consiglio Direttivo. In caso

di dimissioni o di permanente impedimento di uno dei
membri, effettivi che compongono il Consiglio Diretti-
vo si procede alla sua sostituzione con la nomina del
socio che ha ottenuto il maggior numero di voti dopo
gli eletti. In caso di parità di voti raccolti da due
o più soci, si procederà mediante sorteggio.

*Uscire di ruolo
la società è un
dolo Reclamare*

Art.11) Al Consiglio Direttivo spetta:

- a) di promuovere l'attività della Società in confor-
mità del programma approvato dall'Assemblea;
- b) di raccogliere ed amministrare i fondi della Società;
- c) di mantenere i rapporti, con le associazioni simi-
lari italiane e di altri paesi;
- d) di instaurare, nell'interesse della Società e per
la realizzazione dei suoi fini culturali, rapporti con
Enti pubblici e privati italiani e stranieri;
- e) di convocare l'Assemblea ordinaria e straordinaria
dei soci;

*Società
Raffaele
di
C...*

Art.12) Il Consiglio Direttivo è convocato dal Pre-
sidente almeno quattro volte all'anno, oppure in qua-
lunque momento su richiesta di almeno tre dei suoi
membri.

Le deliberazioni del Consiglio Direttivo sono valide
qualora siano presenti almeno tre dei suoi membri.

Art.13) L'Assemblea elegge, su proposta del Consiglio
Direttivo, un Collegio di Provisori e revisori del



MINISTERO DELLA GIUSTIZIA

conti, formato da tre membri della Società. A tale elezione partecipano con voto deliberativo i soci delle tre categorie.

Art.14) Al Collegio dei Probiviri spetta:

- a) di giudicare, su proposta del Consiglio Direttivo, che abbia ottenuto tre quarti dei suffragi dell'Assemblea, il socio cui siano state mosse fondate accuse di indegnità professionale, ovvero il socio che spontaneamente si sottoponga al giudizio del Collegio;
- b) di vigilare e controllare in qualsiasi momento la gestione economica e finanziaria della Società, e di riferire all'Assemblea con osservazioni e proposte in ordine ai bilanci ed alla loro approvazione.

Art.15) Il Collegio dei Probiviri e revisori dei conti dura in carica tre anni solari. Le sue osservazioni e deliberazioni hanno carattere vincolante.

Art.16) Il patrimonio della Società è costituito:

- a) dalle quote sociali;
- b) da eventuali donazioni e contributi privati;
- c) da eventuali donazioni e contributi dello Stato e di Enti pubblici;
- d) dai proventi di pubblicazioni e iniziative varie della Società nell'ambito dei suoi scopi.

Art.17) In caso di scioglimento della Società, i beni di cui essa eventualmente disponesse saranno de-

voluti ad una Facoltà di Magistero e di Lettere o di
Lingue e Letterature straniere.

1 Cancellasi "effettivi che compongono il Consiglio
Direttivo" post. appr.

2 aggiungerli: "permanenti"

Approvato con presenza due
presidi

Luigi de Marchis

Carlo Magagnoli

Aldo Rossi

Sergio Bigazzi

Raffaele de Cesari

Luigi Malvezzi

Forasferani

La presente fotocopia composta di N° 14 fascicoli
è conforme all'originale conservato in questo Archivio.
Si rilascia in carica esente da bollo per uso

Pravo Jusse

Milano, li

1 MAR 1984



D'ORDINE DEL SOVRINTENDENTE
IL CONSERVATORE CAPO R. E.

(Dot. Antonio Males)

Males

2. Rayonnement de l'Association: la SUSLLF et ses activités

2.1.1 Collections « historiques »

Dans ses premières décennies, la SUSLLF a donné naissance à des collections que nous appelons « historiques ».

Commencées dans les années 70, elles ont vécu une vingtaine d'années environ : *Testi francesi*, trois séries dirigées par les éditeurs Bulzoni et Pacini, respectivement la première de 1973 à 1979, la deuxième de 1980 à 1981 et la troisième en 1988 ; *Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese*, dans laquelle on retrouve des Actes de Colloques SUSLLF, sous différentes maisons d'édition. Les plus récurrentes : Schena (Fasano di Puglia) et Pàtron (Bologne) - voir Annexe 2 reproduisant les volets de couverture de *Francesistica : bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia, II (1990-1994)*, sous la direction de Giovanni Bogliolo, Paolo Carile et Mario Matucci, Fasano di Puglia, Schena, 1996.

2.1.2 Actes des Colloques internationaux de la SUSLLF

2.1.2.1 De la littérature avant toute chose

Une des principales activités de la Société, sinon la principale, est l'organisation de colloques scientifiques et, après chaque colloque, la publication des Actes concernant le colloque en question. Parmi les documents examinés figure la liste des Actes des colloques comprenant les titres publiés de 1967 (I^{er} Colloque, Pise, 16-18 mars 1967) à 1991 (XVII^e Colloque, Sorrente, 26-28 octobre 1989), puis de 1994 (XIX^e Colloque, Saint-Vincent, 6-9 mai 1993) à 2013 (Table ronde, Bologne, 20 septembre 2013). Les Actes de rencontres, de recherches de doctorat et de tables rondes se trouvent aussi dans le listage, en plus des Actes des colloques internationaux qui, à partir de 2000, ne présentent plus de numérotation. Ensuite, à partir de la même année, les colloques sont biannuels.

Jusqu'à 1976, les colloques ont tendance à être consacrés aux questions littéraires et aux grands auteurs français ainsi que, dans une moindre mesure, aux périodes historiques et aux mouvements culturels. Lors du Colloque de Bologne des 29-30 octobre 1977, l'interprétation de la littérature et les réflexions sur la méthodologie font leur première apparition, tout en réservant la place d'honneur à la littérature elle-même. Ce n'est qu'en 1979¹ que la culture, et presque en filigrane la langue, s'imposent comme l'un des deux sujets du colloque sous forme de comparaison franco-italienne. D'autres exemples se retrouvent dans des colloques comme ceux de 1981², 1982³, 1987⁴ et 1994⁵. Dans l'ensemble, on peut remarquer l'importance que l'association accorde ensuite de plus en plus à la langue française et à la culture qu'elle véhicule.

La deuxième plus grande évolution qui transparait des sujets de chaque colloque est la présence de la francophonie, aussi bien en langue qu'en littérature. À partir du Colloque de 1987 (*Les cultures ésotériques dans la littérature française et francophone*), les titres liés à la francophonie se font de plus en plus réguliers, ce qui témoigne de l'importance que cette filière a gagnée au niveau politique et académique, si l'on pense à l'essor des cours de Littérature(s) francophone(s) à l'intérieur de l'université italienne.

Parmi les auteurs les plus importants auxquels ont été consacrées des interventions que l'on retrouve dans les Actes de colloques, il faut citer Madame

¹ *Cultura italiana e francese a confronto nella zona alpina / Paul Valéry. Teoria e ricerca poetica*: atti dell'VIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Aosta, 27-30 settembre 1979, "Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese", Fasano di Puglia, Schena, 1982.

² *Letteratura popolare di espressione francese dall'ancien régime all'Ottocento / Roland Barthes e il suo metodo critico*: atti del X Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Bari, 6-10 maggio 1981, "Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese", Fasano di Puglia, Schena Editore, 1983.

³ *La letteratura e l'immaginario / Problemi di semantica e di storia del lessico franco-italiano*: atti dell'XI Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Verona 14-16 ottobre 1982, "Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese", Fasano di Puglia, Schena, 1983.

⁴ *Le culture esoteriche nella letteratura francese / Le culture esoteriche nelle letterature francofone / Problemi di lessicologia e lessicografia dal Cinquecento al Settecento*: atti del XV Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pavia, 1-3 ottobre 1987, a cura di E. Biancardi, M. Botto, D. Gibelli, G. Giorgi, Fasano di Puglia, Schena Editore, 1989.

⁵ *Discorrere il metodo: il contributo della francesistica agli studi metodologici*: atti del XX Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese. Ferrara, 28-29 ottobre 1994, a cura di P. Carile e A. M. Mandich, Ferrara, Centro Stampa Università, 1995.

de Staël (I^{er} Colloque, Pise, 16-18 mars 1967), Marcel Proust (II^e Colloque, Venise, 20-21 décembre 1971), Honoré de Balzac (V^e Colloque, Parme, 30-31 janvier 1976), Charles Baudelaire (VII^e Colloque, Côme, 6-7 octobre 1978), Paul Valéry (VIII^e Colloque, Aoste, 27-30 septembre 1979), Stendhal (IX^e Colloque, Milan, 19-21 mars 1980 ; XII^e Colloque, Rome, 7-10 novembre 1983) et Stéphane Mallarmé (Naples, 11-12 novembre 1999).

2.1.2.2 Liste des Actes des Colloques internationaux de la SUSLLF

Madame de Staël e il suo gruppo: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pisa, 16-18 marzo 1967, a cura di C. Pellegrini, V. Santoli, Firenze, Sansoni, 1967

Proustiana: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Venezia, 10-11 dicembre 1971, a cura di M. Bonfantini, Padova, 1973

Ricerche sulla Comune: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Gargnano, 24-25 maggio 1973, Gargnano, Centro grafico, 1974

A cinquant'anni dal primo manifesto surrealista: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Rimini, 11-12 gennaio 1975⁶

Balzac / Le strutture del racconto: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Parma, 30-31 gennaio 1976⁷

Forme del comico / Metodologie della critica letteraria: atti del V Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Bologna, 29-30 ottobre 1977, Bologna, Pàtron, 1979

Baudelaire poeta e critico: atti del VII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Como, 6-7 ottobre 1978, a cura di A. M. Rauei, Bologna, Pàtron, 1981

Cultura italiana e francese a confronto nella zona alpina / Paul Valéry. Teoria e ricerca poetica: atti dell'VIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Aosta, 27-30 settembre 1979, "Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese", Fasano di Puglia, Schena, 1982

⁶ Cité dans des documents d'archives.

⁷ Cité dans des documents d'archives.

Letteratura popolare di espressione francese dall'ancien régime all'Ottocento / Roland Barthes e il suo metodo critico: atti del X Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Bari, 6-10 maggio 1981, "Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese", Fasano di Puglia, Schena, 1983

La letteratura e l'immaginario / Problemi di semantica e di storia del lessico franco-italiano: atti dell'XI Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Verona 14-16 ottobre 1982, a cura di E. Balmas, L. Erba, E. Mosele, A. Poli, L. Sozzi, C. Vanzetti, con la collaborazione di M. Dal Corso, R. M. Frigo, G. R. Lana, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1984

Stendhal, Roma, l'Italia: atti del XII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Roma, 7-10 novembre 1983, a cura di M. Colesanti, A. Jeronimidis, L. Norci Cagiano, A. M. Scaiola, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1985

Révolution / révolution nel mito nella storia nella scrittura: atti del XIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Genova-Santa Margherita Ligure, 23-25 maggio 1985, a cura di G. De Piaggi, Genova, La Quercia Edizioni, 1988

Gli studi francesi in Italia tra le due guerre: atti del XIV Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Urbino, 15-17 maggio 1986, a cura di G. Bogliolo, P. Toffano, D. De Agostini, Urbino, Quattroventi Edizioni, 1987

Le culture esoteriche nella letteratura francese / Le culture esoteriche nelle letterature francofone / Problemi di lessicologia e lessicografia dal Cinquecento al Settecento: atti del XV Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pavia, 1-3 ottobre 1987, a cura di E. Biancardi, M. Botto, D. Gibelli, G. Giorgi, Fasano di Puglia, Schena, 1989

Lo "spleen" nella letteratura francese / "Le mot déguisé": censura e interdizione linguistica nella storia del francese: atti del XVI Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Trento, 29 settembre - 1 ottobre 1988, a cura di M. L. De Gaspari Ronc, L. Pietromarchi, F. Piva, Fasano di Puglia, Schena, 1991, vol. 1,

La letteratura francese e il mondo germanico : contatti, influenze e prospettive / Ideologia e prassi della libertà nelle letterature francofone: atti del XVI Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Trento, 29 settembre - 1 ottobre 1988, a cura di M. L. De Gaspari Ronc, L. Pietromarchi, F. Piva, Fasano di Puglia, Schena, 1991, vol. II

Dalla Rivoluzione alla restaurazione : ideologia, eloquenza, coscienza di sé: atti del XVII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura

francese, Sorrento, 26-28 ottobre 1989, a cura di C. Menna, G. Menichelli, G. Malquori, G. Fabbricino, L. Caminiti, M. R. Ansalone, Napoli, ESI, 1991

Il "roman noir": forme e significato antecedenti e posterità: atti del XVIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Lecce, 16-19 maggio 1991, a cura di B. Wojciechowska Bianco, Ed. Slatkine, CIRVI, 1993

Réalités et perspectives francophones dans une Europe plurilingue: actes du XIXe Colloque de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Saint-Vincent, les 6-9 mai 1993, textes réunis par R. Gorris, Aoste, Imprimerie Valdôtaine, 1994

Discorrere il metodo: il contributo della francesistica agli studi metodologici: atti del XX Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese. Ferrara, 28-29 ottobre 1994, a cura di P. Carile e A. M. Mandich, Ferrara, Centro Stampa Università, 1995

Studi di linguistica, storia della lingua, filologia francesi: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Torino, 16 e 17 giugno 1994, a cura di M.G. Margarito e A. M. Raugei, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1995

Letteratura, identità culturali e immagini nazionali: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pisa, 26-28 ottobre 1995, a cura di A. M. Raugei, Pisa, ETS, 1997

Roma nella letteratura francese del Novecento / Aspetti del francese nel ventesimo secolo: atti del XXIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Roma 6-7-8 novembre 1997, a cura di L. Norci Cagiano, V. Pompejano Natoli, Roma, Aracne, 1998

Stéphane Mallarmé: un secolo di poesia: Convegno internazionale della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Napoli, 11-12 novembre 1999, a cura di G. Papoff, G. Rocca, Napoli, La Città del Sole, 2004

Prospettive della francesistica nel nuovo assetto della didattica universitaria: atti del Convegno internazionale, Napoli-Pozzuoli, 13-14 ottobre 2000, a cura di G. Fabbricino Trivellini, Napoli, Libreria Antiquaria Gozzini, 2000

Théorie et pratique du fragment: actes du Colloque international de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Venise, 28-30 novembre 2002, textes réunis par L. Omacini et L. Este Bellini, Paris, Champion, 2004

Il romanzo a teatro: atti del Convegno internazionale della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Verona, 11-13 novembre 2004, a cura di F. Piva, Fasano di Puglia, Schena, 2005

Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria: atti del Convegno internazionale della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Salerno/Amalfi 9-11 novembre 2006, a cura di G. Maiello, Napoli, ESI, 2008

I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria: atti del Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Milano, 6-8 novembre 2008, a cura di M. Modenesi, M. Verna, L. Di Bernardini, Milano, EDUcatt, 2010

Ricerche dottorali di Francesistica in Italia: incontro SUSLLF, Pescara, Università G. d'Annunzio, 27 novembre 2009

Les mots de la guerre: imaginaires, langages, représentations: actes du Colloque international de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Bologna, 18-19 novembre 2010, a cura di P. Puccini, F. Regattin, Bologna, CLUEB, 2013

Ricerche dottorali di Francesistica in Italia, II edizione: "Nos voix/voies pour la recherche", Università di Torino, 11 novembre 2011 – pubblicate su Publif@rum, (www.publiforum.farum.it)

"De la musique avant toute chose". Notes linguistiques et littéraires: actes du Colloque international de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Lecce, 16-17 novembre 2012, B. Wojciechowska (dir.), textes réunis par G. D'Andrea, A. Rollo, M. I. Spagna, M. A. Masiello, Paris, L'Harmattan, 2014

Recherche publique "performante": pour qui, pour quoi?: Table ronde SUSLLF, Bologne, 20 septembre 2013, pubblicato su sito SUSLLF (www.francesisti.it)

2.1.3 Lettres circulaires, procès-verbaux et alia

Outre les Actes des colloques, les lettres circulaires annonçant leur organisation et les procès-verbaux de chaque colloque marquent les étapes de l'histoire de la SUSLLF. À l'intérieur de ces documents, on retrouve des informations concernant l'évolution de la structure de la Société, aussi bien que les propositions de différents membres concernant des questions d'actualité et des sujets hétérogènes.

Pour les documents concernant le Statut de la SUSLLF et les propositions de modification de ses articles, cf. *supra* chapitre 1.2.

À propos des documents concernant les publications en dehors des Actes des colloques, cf. *infra* chapitres 2.2.1 (*Annuario*), 2.2.2 (*Corrispondenze*) et 2.2.3 (*Francesistica*).

Au sujet du «Premio letterario di Francesistica», cf. *infra* chapitre 3.

Pour ce qui concerne les rapports de l'Association avec d'autres institutions et la défense du français, cf. *infra* chapitre 4.

2.1.3.1 Autres documents

Dans la lettre de sollicitation datée Rome, 5 mai 1999 la secrétaire Benedetta Papasogli annonce que le Bureau de direction veut proposer une modification du nombre des membres d'honneur en passant de vingt-cinq à trente membres.

Dans le procès-verbal de la réunion du Bureau de direction, Saint-Vincent, 16 avril 2005, la secrétaire Concetta Cavallini propose l'ouverture des colloques de la SUSLLF aux doctorants et aux chercheurs postdoctoraux, sur le modèle d'autres associations nationales et internationales.

2.2 Publications en dehors des Actes

La SUSLLF publiait un bulletin annuel, “Corrispondenze”, un *Annuaire* annuel et, tous les cinq ans environ, une bibliographie des études françaises en Italie (*Francesistica*) ainsi que les Actes des Colloques annuels¹.

2.2.1 *Annuario*

Dans l'*Annuario*, un annuaire annuel publié par Schena (Fasano di Puglia di Puglia di Puglia), l'Association regroupe les informations concernant ses membres, dont on indique la situation professionnelle aussi bien que les coordonnées universitaires et parfois les adresses personnelles.

Dans la lettre circulaire n. 17 du 20 juin 1989, le président Mario Matucci annonce que le Bureau de direction, sous proposition du secrétaire Paolo Carile, envisage la publication d'une « Bibliographie générale » recueillant les études de littérature française parues en Italie de 1980 à 1990, en tant qu'évolution d'une bibliographie concernant les années précédentes, déjà publiée par l'Université de Rome.

Les archives de l'Association² disposent des éditions les plus récentes de l'Annuaire, notamment des éditions VIII^e (1988-1992), IX^e (1993-1996), X^e (1997-2003) et XI^e (2003-2007).

Comme l'explique Paolo Carile, président de la SUSLLF en 1993, dans la préface à la VIII^e édition, l'Annuaire n'avait pas été mis à jour depuis cinq ans et l'urgence s'imposait de publier une nouvelle édition. À partir de là, l'Annuaire sera publié avec une fréquence hétérogène qui ne respecte pas son objectif originel. En outre, après 2007 l'Annuaire va disparaître en raison d'un accroissement d'informations très limité dans la période de ces quinze dernières années.

¹ D'après la réponse de la SUSLLF au questionnaire envoyé à Anna Maria Raugei par Hélène Gautier le 14 novembre 1995, cit.

² Le *Centro Studi Italo-Francesi* accueille la SUSLLF, 3 piazza di Campitelli, Rome.

Toujours dans la préface de la VIII^e édition, Paolo Carile annonce que les informations bibliographiques ne font plus partie du contenu de l'Annuaire puisqu'elles vont être insérées dans *Francesistica*, la bibliographie des œuvres et des études de littérature française et francophone en Italie, qui sera publiée tous les cinq ans.

Dans la préface à la IX^e édition, Paolo Carile explique que, pour la première fois, l'Annuaire sera accompagné d'un agenda de poche ne contenant que la liste des noms des membres, leurs adresses et leurs numéros de téléphone professionnels et privés, par ordre alphabétique.

Dans la préface à la X^e édition, Giorgetto Giorgi, nouveau président de la SUSLLF, explique que, suite à la modification du Statut approuvée en 2001, l'Association, et donc l'Annuaire, prévoit maintenant trois catégories différentes de ses membres: chercheurs universitaires et professeurs de disciplines linguistiques et littéraires françaises et francophones de l'Université italienne (membres effectifs); éminents experts d'études françaises en Italie et à l'étranger (membres honoraires); professionnels travaillant à tout niveau dans le cadre de la langue française et de la francophonie, pourvu qu'ils aient produit des publications à caractère scientifique (membres correspondants).

Toujours dans la préface à la X^e édition, Giorgetto Giorgi annonce l'introduction du secteur disciplinaire d'appartenance des professeurs – d'après les protocoles universitaire (MIUR) – parmi les autres informations professionnelles et personnelles contenues dans l'Annuaire.

Dans la préface à la XI^e édition, Francesco Piva, à l'époque président de la SUSLLF, accorde une attention particulière aux membres les plus jeunes de l'Association, témoignant ainsi la volonté de s'ouvrir sur des perspectives futures plus amples aussi bien que d'intégrer les anciens domaines d'études françaises et francophones aux exigences de la société et de l'université contemporaines.

2.2.2 *Corrispondenze*

Fondé par Massimo Colesanti, *Corrispondenze* est un bulletin d'information annuel qui renseigne sur l'activité scientifique et didactique des associés et qui sert de travail préparatoire à la récolte bibliographique *Francesistica*.

Dans cette publication, après avoir présenté le Bureau de direction, chaque président dans la préface fait le point sur la situation de l'Association, présentant de brefs résumés des Colloques passés aussi bien que des informations à caractère hétérogène. Aussi, à partir de la fondation de *Corrispondenze*, les différentes éditions de *Francesistica* sont présentées et discutées. À suivre, on retrouve toujours des commémorations, une section dédiée aux colloques récents et des colloques suivants, et une partie concernant les publications, organisées de façon différente pour chaque édition du bulletin. Dans le détail, les publications des membres sont organisées par ordre alphabétique des auteurs.

Les publications de *Corrispondenze* vont diminuant au fil des ans puisque la plus grande partie du matériel contenu dans ce bulletin servira de base à *Francesistica*.

Les archives en ligne de l'Association disposent des éditions qui vont de 2001 à 2006 (www.francesisti.it).

2.2.2.1 *Corrispondenze* 2001

Dans cette édition, outre la préface et la présentation du Bureau de direction, la publication compte quatre sections.

La première section est consacrée à la présentation de la troisième édition de *Francesistica. Bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia*.

La deuxième section contient la commémoration de Mario Mormile (Naples, 1916 - Rome, 1999).

La troisième section présente la liste des colloques récents et des colloques suivants.

La quatrième section, consacrée aux publications, est divisée en cinq sous-catégories contenant, dans l'ordre, la liste des Actes de colloques, la liste de recueils et de collections disparates et les publications des membres de l'Association.

2.2.2.2 *Corrispondenze* 2002

Dans cette édition, outre la préface et la présentation du Bureau de direction, la publication compte six sections.

La première section est consacrée au dixième anniversaire du «Premio letterario di Francesistica - Terme di Saint-Vincent» qui, comme l'explique Giorgetto Giorgi, est devenu l'un des prix les plus renommés dans le domaine de la critique littéraire.

La deuxième section contient la commémoration de Carlo Bo, de Franca Caldari Bevilacqua et de Giovanni Macchia.

La troisième et la quatrième section présentent respectivement la liste des colloques récents et des colloques suivants : celle qui était une catégorie unique dans l'édition précédente de *Corrispondenze* a donc été divisée en deux sous-catégories.

La cinquième section, consacrée aux publications 2001-2002, est divisée en cinq sous-catégories contenant, dans l'ordre, la liste des Actes de colloques, la liste des recueils, les publications des membres de l'Association, la liste des collections et la liste des revues.

La sixième section, qui paraît ici dans cette édition de *Corrispondenze* pour la première et dernière fois, contient les dernières nouvelles dans le domaine des études du français et de la francophonie au niveau national et international.

2.2.2.3 *Corrispondenze* 2003

Dans cette édition, outre la préface, la publication compte quatre sections.

La première section contient la commémoration de Giovanni Bonaccorso, de Carlo Cordié et de Jean Rousset.

La deuxième et la troisième section présentent respectivement la liste des colloques récents et des colloques suivants ; tout comme dans l'édition précédente de *Corrispondenze* les colloques continuent à être divisés en deux sous-catégories.

La quatrième section, consacrée aux publications, est divisée en cinq sous-catégories contenant, dans l'ordre, la liste des Actes de colloques, la liste des recueils, les publications des membres de l'Association, la liste des collections et la liste des revues.

2.2.2.4 *Corrispondenze* 2004

Dans cette édition, outre la préface et la présentation du Bureau de direction, la publication compte quatre sections.

La première section contient la commémoration de Bernadette Béarez Caravaggi et de Francesca Bianca Crucitti Ullrich.

La deuxième et la troisième section présentent respectivement la liste des colloques récents et des colloques suivants ; tout comme dans l'édition précédente de *Corrispondenze* les colloques continuent à être divisés en deux sous-catégories.

La quatrième section, consacrée aux publications, est divisée en cinq sous-catégories contenant, dans l'ordre, la liste des Actes de colloques, la liste des recueils, les publications des membres de l'Association, la liste des collections et la liste des revues.

2.2.2.5 *Corrispondenze* 2005

Dans cette édition, outre la préface et la présentation du Bureau de direction, la publication compte sept sections.

La première section contient la commémoration de Maria Luisa De Gaspari Ronc et de Michel Décaudin.

La deuxième section présente la liste des colloques récents et des colloques suivants ; contrairement aux trois éditions précédentes de *Corrispondenze* les deux sous-catégories des colloques ont été réunies.

Les cinq dernières sections constituent ce qui, jusqu'à cette édition de *Corrispondenze*, avait été la section unique des publications. Dans l'ordre, les sections sont consacrées aux publications des membres de l'Association, aux Actes des colloques, à la liste des recueils, à la liste des collections et à la liste des revues.

2.2.2.6 *Corrispondenze* 2006

Dans cette dernière édition, outre la préface, la publication compte quatre sections.

La première section contient la commémoration de Wolfgang Leiner, de Mario Luzi, de Corrado Rosso et de Domenico Zampogna.

La deuxième section présente la liste des colloques récents et des colloques suivants ; dans cette édition de *Corrispondenze* aussi, les deux sous-catégories des colloques continuent donc à être réunies.

La troisième section est consacrée uniquement aux publications des membres de l'Association.

La quatrième section, consacrée aux autres publications, est divisée en quatre sous-paragraphes concernant, dans l'ordre, la liste des Actes de colloques, des recueils, des collections et des revues.

2.2.3 *Francesistica*

Fondée par Giovanni Bogliolo, Paolo Carile et Mario Matucci, *Francesistica* est la bibliographie des œuvres et des études de littérature française et francophone en Italie, publiée tous les cinq ans.

Tout au long de sa publication, *Francesistica* compte cinq sections, dont la première est toujours une introduction (en deux langues, italien et français), qui sont souvent modifiées et changent de titre d'une édition à l'autre. En outre, le contenu des sections s'accroît au fil des ans en fonction de l'importance accordée à la francophonie et à la culture véhiculée par la langue.

Francesistica naît suite à l'exigence de témoigner de l'expansion des études françaises en Italie, aussi bien que de l'enrichissement des études littéraires avec d'autres disciplines, notamment la civilisation française, l'histoire et la didactique du français, le comparatisme franco-italien et les littératures francophones.

Les deux premiers volumes ont été publiés par l'éditeur Schena (Fasano di Puglia), tandis que les deux derniers ont été publiés par la maison d'édition L'Harmattan Italia (Torino).

Les archives en ligne de l'Association (www.francesisti.it) disposent des quatre éditions de la publication, qui vont de 1980 à 2004.

2.2.3.1 *Francesistica I* (1980-1989)

Dans la préface à la première édition, les fondateurs (Giovanni Bogliolo, Paolo Carile et Mario Matucci) expliquent que *Francesistica* voit le jour à l'occasion du XIV^e Congrès de la Société, organisé à Urbino en 1986, en tant que premier bilan bibliographique global, qui rend compte des activités de la critique et de l'édition dans le secteur de la littérature française et francophone.

Outre la préface, la publication compte quatre sections : Première partie, Deuxième partie, Troisième partie et Quatrième partie.

La Première partie, divisée en sept sous-catégories, aborde les sujets des études générales, du Moyen Âge et de la période qui va du XVI^e au XX^e siècle.

La Deuxième partie est divisée en deux sous-catégories, dont la première inclut les études comparées et la francophonie et la seconde est consacrée aux littératures francophones.

La Troisième partie est divisée en trois sous-catégories concernant, dans l'ordre, la langue et civilisation françaises, la didactique de la langue française et l'histoire et civilisation de la France.

La Quatrième partie est divisée en deux sous-catégories, dont la première est consacrée aux traductions du français vers l'italien et la seconde comprend des essais et des études hétérogènes.

2.2.3.2 *Francesistica II* (1990-1994)

Dans la préface à la deuxième édition, les fondateurs (Giovanni Bogliolo, Paolo Carile et Mario Matucci) annoncent que, par rapport à la première édition de *Francesistica*, une nouvelle section consacrée à la traductologie a été introduite face au travail de rassemblement des travaux et des initiatives éditoriales d'un secteur dont l'Université italienne a désormais institutionnalisé l'existence et l'autonomie scientifique.

Outre la préface, la publication compte quatre sections.

La première section, Littérature française, est divisée en sept sous-catégories qui abordent les sujets des études générales, du Moyen Âge et de la période qui va du XVI^e au XX^e siècle.

La deuxième section, Études comparées et Francophonie, est divisée en deux sous-catégories, dont la première inclut les études de littérature comparée et la seconde est consacrée aux littératures francophones.

La troisième section, Langue et civilisation, est divisée en quatre sous-catégories concernant, dans l'ordre, la linguistique française, la traductologie et l'interprétation, la didactique de la langue française et l'histoire et civilisation de la France.

La quatrième section, Traductions italiennes, est divisée en deux sous-catégories, dont la première est consacrée aux traductions des œuvres littéraires du français vers l'italien et la seconde comprend des essais et des études hétérogènes.

2.2.3.3 *Francesistica III* (1995-1999)

Dans la préface à la troisième édition, le président (Giorgetto Giorgi) et le coordinateur (Graziano Benelli) annoncent que, par rapport aux éditions précédentes de *Francesistica*, ont été introduites les contributions d'auteurs étrangers publiées en Italie, surtout dans des Actes de colloques universitaires. De plus, ils soulignent deux tendances fondamentales dans le domaine des études françaises dans la péninsule italienne : d'abord, l'accroissement de l'importance de la diffusion de la culture transalpine chez les jeunes générations, dans une perspective interculturelle ; ensuite, l'essor des secteurs de linguistique française et, surtout, des littératures francophones.

Outre la préface, la publication compte quatre sections.

La première section, Littérature française, est divisée en sept sous-catégories qui abordent les sujets des études générales, du Moyen Âge et de la période qui va du XVI^e au XX^e siècle.

La deuxième section, Études comparées et Francophonie, est divisée en deux sous-catégories, dont la première inclut les études de littérature comparée et la seconde est consacrée aux littératures francophones.

La troisième section, Langue et civilisation, est divisée en quatre sous-catégories concernant, dans l'ordre, la linguistique française, la traductologie et l'interprétation, la didactique des langues (et non pas la didactique de la langue française, comme dans les éditions précédentes) et l'histoire de la civilisation (et non pas l'histoire et civilisation de la France, comme dans les éditions précédentes).

La quatrième section, Traductions, est divisée en deux sous-catégories, dont la première est consacrée aux traductions des œuvres littéraires et la seconde comprend des traductions d'essais et d'études hétérogènes.

2.2.3.4 *Francesistica IV* (2000-2004)

Dans la préface à la quatrième édition, le président (Franco Piva) et le coordinateur (Novella Novelli) expliquent que *Francesistica* vise à saisir le défi culturel du « village global » ainsi qu'à donner droit de cité à des auteurs émergents et à des cultures « autres ». En outre, grâce aux nouvelles technologies multimédiales, les œuvres audiovisuelles, notamment le cinéma et l'Internet, occupent un espace de plus en plus important dans le panorama des études à caractère linguistique, littéraire et traductologique.

Outre la préface, la publication compte quatre sections.

La première section, Littérature française, est divisée en sept sous-catégories qui abordent les sujets des études générales, du Moyen Âge et de la période qui va du XVI^e au XX^e siècle.

La deuxième section, Études comparées et Francophonie, est divisée en deux sous-catégories, dont la première inclut les études de littérature comparée et la seconde est consacrée aux littératures francophones.

La troisième section, Langue et civilisation françaises, est divisée en quatre sous-catégories concernant, dans l'ordre, la linguistique française, la traductologie et l'interprétation, la didactique de la langue (et non pas la "didactique de la langue française", comme dans les éditions précédentes) et l'histoire de la civilisation (et non pas "histoire et civilisation de la France", comme dans les éditions précédentes). À son tour, la sous-catégorie consacrée à la Didactique de la langue est divisée en cinq parties concernant, dans l'ordre, les études générales, les études collectives, les études spécifiques, les études sur la didactique de la littérature et les manuels.

La quatrième section, Traductions, est divisée en deux sous-catégories, dont la première est consacrée aux traductions des œuvres littéraires et la seconde comprend des traductions d'essais et d'études hétérogènes.

2.2.3.5 Croissance du nombre des entrées

Dans le tableau suivant, les informations concernant les nombre des entrées de chaque édition de *Francesistica* ont été regroupées. Le total des textes a été indiqué pour chacune des quatre sections principales de la publication.

	<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>	<i>IV</i>
Littérature française	6105	3933	4085	4164
Études comparées et francophonie	954	1214	873	2258
Langue et civilisation françaises	644	632	1320	1596
Traductions	2110	504	2796	2613
TOTAL	9813	6283	9074	10631

À partir de ces données, une analyse de la relation entre le nombre des entrées et de leur importance au niveau universitaire peut être envisagée.

Pour ce qui concerne la littérature française, on compte plus de six mille entrées dans les années 1980, nombre qui s'en va décroissant dans les années suivantes. En effet, à partir de la deuxième édition de *Francesistica* jusqu'à la quatrième et dernière édition de la publication, on compte presque les deux tiers du total de textes publiés et cités auparavant.

Toutefois, cette diminution importante est compensée par l'avancée des études concernant la littérature comparée et la littérature francophone. Excepté la troisième édition de *Francesistica* (seconde moitié des années 1990), le total des volumes consacrés à ces deux sujets va croître d'un tiers de la première à la deuxième édition, et comptera ensuite plus de deux mille titres dans les années 2000. Le rayonnement de ces matières se manifeste aussi au niveau universitaire, notamment dans la multiplication de postes de littérature francophone et de littérature comparée (avec une attention particulière pour les études françaises) dans le cadre de l'Université italienne.

La langue et la civilisation françaises, aussi bien que le domaine de la traduction, ont eu la même destinée. Dans la deuxième édition de *Francesistica* (première moitié des années 1990), on enregistre une diminution peu significative

pour ce qui concerne la langue et la civilisation françaises, mais très forte pour les traductions ; ces dernières se réduisent à un quart du total de la première édition. Par contre, les deux dernières éditions de la publication (de 1995 à 2004) montrent une multiplication du nombre des entrées consacrées à ces deux sujets. D'un côté, pour ce qui concerne la langue et la civilisation françaises, le nombre va doubler dans la troisième édition et comptera plus de mille cinq-cents titres dans la quatrième édition. De l'autre côté, pour ce qui concerne les traductions, le nombre va croître d'un quart dans la troisième édition et comptera plus de deux mille six-cent titres dans la quatrième édition. En général, cette tendance révèle l'importance gagnée par le français et par les études françaises dans l'Université italienne.

2.3 Premio letterario di Francesistica

Afin de valoriser et de promouvoir l'activité de la SUSLLF dans les années 1990, le Bureau de direction réalise des projets tels que la rédaction d'une bibliographie des œuvres et des études de littérature française et francophone en Italie, «Francesistica», comme nous l'avons vu. Dans ce cadre s'insère la création du prix littéraire «Premio letterario di Francesistica – Terme di Saint-Vincent».

Approuvé lors du colloque SUSLLF de Lecce du 16-19 mai 1990, le Premio est une initiative visant à couronner, à cadence biannuelle, l'œuvre d'un auteur italien ou étranger ayant contribué de façon originale à la diffusion de la culture littéraire française et francophone en Italie.

Dans le procès-verbal du colloque de Lecce du 16-19 mai 1990, le président Mario Matucci présente les membres du jury (Carlo Bo, Roland Mortier, Enea Balmas, Mario Matucci et Paolo Carile) et propose l'organisation d'une cérémonie officielle à Rome pour la première édition du prix. Ensuite, le secrétaire Paolo Carile propose le montant de cinq millions de lires minimum en tant que somme destinée au prix.

Dans le procès-verbal du colloque de Bologne du 5 février 1991, le secrétaire Paolo Carile annonce que le prix sera sponsorisé par Citroën Italia dont le directeur général, François Guesde, a accepté de contribuer avec la somme de

six millions de liras (lettre de W. Brugnotti à Mario Matucci du 26 octobre 1990). Ensuite, le secrétaire explique que l’Ambassade de France a montré son intérêt pour cette initiative, lui accordant ainsi son patronage.

Depuis 1995, une section autonome du prix, le «Prix Balmas – Vallée d’Aoste», a été consacrée à la culture historique, littéraire et artistique francophone de la Vallée d’Aoste, en mémoire d’Enea Balmas, professeur de littérature française à l’Université de Milan, célèbre à niveau international pour ses recherches.

Dans le site de la SUSLLF, parmi les activités de l’association, on retrouve les listes des gagnants de chaque édition des deux prix, ainsi que la liste des concurrents signalés et des conférenciers. Un compte-rendu détaillé est disponible pour la 17^e et dernière édition de 2009.

Le «Premio di Francesistica» compte 17 éditions, de 1992 à 2009, alors que le «Prix Balmas» compte 14 éditions, de 1996 à 2009.

2.3.1 Le règlement du «Premio di Francesistica»

Dans le procès-verbal du colloque de Naples du 13 novembre 1999, le président Giorgetto Giorgi présente une proposition de modification du règlement concernant les articles 2 et 3. Cette proposition se traduit par l’augmentation du nombre des membres du jury (de 5 à 7), en fonction d’une meilleure représentativité de l’association dans son ensemble.

Dans le procès-verbal de la réunion du Bureau de direction de Florence du 15 décembre 2005, le président Franco Piva rappelle la proposition de modification du règlement du Premio avancée à l’occasion de la réunion du Bureau de direction de Saint-Vincent de avril 2005, concernant la possibilité de permettre aux œuvres consacrées aux analyses de la langue française de pouvoir participer au prix qui, d’après le règlement, est réservé aux œuvres littéraires. Après avoir considéré les difficultés qu’un tel changement engendrerait, vu que les œuvres littéraires ont des caractéristiques différentes par rapport aux œuvres linguistiques, le président propose une réflexion ultérieure sur le sujet ou la

possibilité de trouver une alternative, telle que la création d'un prix entièrement dédié à la langue et à la linguistique.

Dans le procès-verbal de la réunion du Bureau de direction d' Amalfi du 8 novembre 2006, le président Franco Piva annonce que, suite aux changements politiques ayant eu lieu en Vallée d'Aoste, la possibilité de créer un nouveau prix dédié à la langue et à la linguistique a rencontré des difficultés. Par conséquent, toute décision est renvoyée.

Ce renvoi de décision a fini par marquer petit à petit la fin du Premio dans ses deux versions, «Premio di Francesistica» et «Premio Enea Balmas».

Ci-dessous, le premier règlement du «Premio di Francesistica» de la SUSLLF (Florence, juillet 1990)

**SOCIETÀ UNIVERSITARIA PER GLI STUDI
DI LINGUA E LETTERATURA FRANCESE**

REGOLAMENTO PER UN PREMIO DI FRANCESISTICA DELLA S.U.S.L.L.F.

Il premio ha ricevuto il Patrocinio dell'Accademia di Francia ed è sponsorizzato dalla Citroen Italia.

Art. 1 - È istituito il Premio letterario della S.U.S.L.L.F., destinato a coronare annualmente un'opera di francesistica, di autore italiano o straniero operante in Italia, pubblicata in Italia o all'estero da non più di tre anni (scritta in italiano o francese) che abbia arrecato un contributo originale e importante nel campo degli studi concernenti la cultura letteraria francese e francofona, in ogni suo campo o manifestazione.

Art. 2 - La Giuria, nominata annualmente dal Consiglio Direttivo della S.U.S.L.L.F., è formata da cinque membri. Essa è presieduta dal Presidente della Società, e comprende, obbligatoriamente il Segretario generale e almeno un membro della categoria dei membri d'onore. Gli altri membri della giuria sono professori universitari di ruolo di prima fascia. In caso di impedimento il Presidente della Giuria può farsi sostituire da un membro della giuria da lui designato.

Art. 3 - La Giuria si riunisce su convocazione del suo Presidente. Le sue deliberazioni sono valide se almeno tre membri partecipano alla votazione, che ha luogo a scrutinio segreto (è ammesso il voto per corrispondenza). Oltre alle opere presentate direttamente dai singoli autori, la Giuria può prendere in considerazione, per l'attribuzione del premio, anche opere segnalate da uno dei suoi membri.

È prevista l'attribuzione del Premio "ex aequo". Oltre all'opera premiata la Giuria stabilisce una rosa di tre opere giudicate meritevoli di attenzione ai fini del concorso.

Art. 4. Per conseguire il premio un'opera deve ottenere la maggioranza dei voti al primo, al secondo o al terzo scrutinio. La Giuria, con la stessa maggioranza, può decidere di non attribuire il Premio.

Art. 5 - Il premio non può essere attribuito ad un'opera il cui autore, o uno degli autori, sia membro della Giuria o del Consiglio Direttivo della S.U.S.L.L.F..

Art. 6 - Il Premio è costituito da una somma di denaro il cui ammontare è fissato ogni anno dal Consiglio Direttivo della S.U.S.L.L.F., in relazione alle risorse della società.

Art. 7 - Il Consiglio direttivo della S.U.S.L.L.F., sentito il parere dei Soci, si riserva il diritto di modificare il presente regolamento.

Firenze, luglio 1990

Il Consiglio Direttivo

2.3.2 «Premio di Francesistica»: les gagnants¹

Nous plaçons ici les gagnants par ordre chronologique décroissant.

XVII - 2009

Ex aequo:

- Elisa Biancardi pour

Madame de VILLENEUVE, La Jeune Américaine et les contes marins (La Belle et la Bête); Les Belles Solitaires. Madame Leprince de BEAUMONT, Magasin des enfants (La Belle et la Bête), édition critique par Elisa Biancardi, volume 15 de la collection « Bibliothèque des Génies et des Fées », Paris, Champion, 2008, 1632 pp.

- Luca Pietromarchi pour

BAUDELAIRE, I fiori del male, traduction de Giorgio Caproni, introduction et commentaire de Luca Pietromarchi, Venezia, Letteratura Universale Marsilio, 2008, 567 pp.

XVI - 2008

Ex aequo:

- Mariella di Maio pour

STENDHAL, Romanzi e racconti, a cura di Mariella Di Maio, voll. 3, Milano, Mondadori, I Meridiani, 2008, pp. 1535.

- Alessandra Preda pour

Ilarità e tristezza. Percorsi francesi del «Candelaio» di Giordano Bruno (1582-1665), Milano, Led, 2007.

XV - 2007

Ex aequo:

- Marie-Thérèse Jacquet pour

¹ Nous avons eu des difficultés parfois à retrouver les titres des œuvres primées. Le listage sur le site SUSLLF est lui-même incomplet. Je tiens à remercier Madame Rosanna Gorris et Madame Nerina Clerici-Balmas pour leur précieuse collaboration dans le repérage des informations.

Fiction Bergounioux: de Catherine à Miette, Bari, Edizioni B.A. Graphis, 2006, 314 pp.

- Michela Landi pour

L'arco e la lira. Musica e sacrificio nel secondo Ottocento francese, avec un commentaire d'Yves Bonnefoy, Pisa, Pacini, "Studi di Letterature moderne e comparate", 2006.

XIV - 2006

Ex aequo:

- Benedetta Craveri pour

Amanti e regine. Il potere delle donne, Milano, Adelphi, 2005

- Patrizia De Capitani pour

Du spectaculaire à l'intime. Un siècle de commedia erudita en Italie et en France (début XVIe siècle-milieu du XVIIe siècle), Paris, Honoré Champion («Bibliothèque Littéraire de la Renaissance»), 2005, 464 pp.

Signalé(e): Chiara Molinari

XIII - 2005

Ex aequo:

- Lucia Omacini pour

Le roman épistolaire au tournant des Lumières, Paris, Champion, 2004

- Stefano Genetti pour

Saperla corta. Forme brevi sentenziose e letteratura francese, Fasano di Puglia, Schena, 2003

Signalé(e): Michele Mastroianni

XII - 2004

Valerio Magrelli pour

Vedersi vedersi. Modelli e circuiti visivi nell'opera di Paul Valéry, Einaudi, 2002

Signalé(e): Eleonora Sparvoli

XI - 2003

Lionello Sozzi pour

Immagini del selvaggio, Roma, Ed. di Storia e letteratura, 2002

Signalé(e): Silvia D'Amico

X - 2002

Ex aequo:

- Anna Maria Raugei pour

Une correspondance entre deux humanistes, édition de Gian Vincenzo Pinelli et

Claude Dupuy

- Anne-Marie Jaton pour

Lecture(s) des "Fleurs bleues" de Raymond Queneau

IX - 2001

Arnaldo Pizzorusso pour

Principi e occasioni della scrittura, Bologna, Mulino, 1999

Signalé(e): Silvia Riva

VIII - 2000

Guido Saba pour

- *Fortunes et infortunes de Théophile de Viau. Histoire de la critique suivie d'une bibliographie*, Klincksieck, 1997.

- *Théophile de Viau, un poète rebelle*, Presses Universitaires de France, 1999

- *Œuvres complètes de Théophile de Viau*, 3 voll., Champion, 1999.

VII - 1999

Giovanna Angeli pour

Surrealismo e umorismo nero, Bologna, Il Mulino, 1998

Signalés: Andrea dal Lungo, Carlo Pasi

VI - 1998

Franca Zanelli Quarantini pour

Sfogliando foreste. La scrittura tra gli alberi (Francia, 1761-1887), Faenza, Edit Faenza, 255 pp.

Signalé(e): Stefano Brugnolo

V - 1997

Ex aequo:

- Massimo Colesanti pour

La disdetta di Nerval, con altri saggi e studi, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1995

- Cecilia Rizza pour

Libertinage et littérature, Fasano di Puglia, Schena, 1996

IV - 1996

Stefano Agosti pour

Critica della testualità, Bologna, Il Mulino, 1995

Signalés: Nissim-Riva-Modenesi, Cacciavillani, Castoldi, De Piaggi, Sacchi

III - 1994

Ex aequo:

- Marie-Louise Lentengre pour

Poesia francese contemporanea (a cura di), Modena, Mucchi, 1994

- Delia Gambelli pour

Arlecchino a Parigi, I: Dall'inferno alla corte del re Sole, Roma, Bulzoni, 1993.

Signalés: M. Doglio, F. Piva, A. Beretta Anguissola, D. Galateria

II - 1993

Francesco Orlando pour

Gli oggetti desueti nelle immagini della letteratura. Rovine, reliquie, rarità, robaccia, luoghi inabitati e tesori nascosti, Einaudi, Torino 1993

I - 1992

Mino Bergamo pour

L'anatomia dell'anima: da François de Sales à Fénelon, Bologna, Il Mulino, 1991

2.3.3 «Premio di Francesistica»: les conférences²

Des conférences ont toujours précédé ou suivi la remise de chaque Prix. Voici les principales, par ordre chronologique décroissant:

XVII. Max Engammare, *Jean Calvin, l'homme pressé*

XVI. Jean Balsamo, *La philologie et l'écrivain*

XV. Michel Delon, *Le détail dans la théorie et la pratique du roman français, au XVIIIe siècle*

XIV. Giovanni Ricci, *Una nicchia d'Oltralpe nel Rinascimento italiano*

XIII. Frank Lestringant, *La littérature de voyage comme hétérologie: d'Enea Balmas à Stephen Greenblatt*

XII. Jean Céard, *L'émergence de la notion de culture*

Carlo Papini, *Enea Balmas, storico valdese*

Anna Maria Finoli, *Ricordo di Enea Balmas*

XI. Lionello Sozzi, *Vivere nel presente*

X. F. Orlando, *La letteratura fantastica dell'Ottocento*

IX. Hugues Pradier (directeur de la "Bibliothèque de la Pléiade" - Gallimard), *La Bibliothèque de la Pléiade ou comment échapper au temps*

² Ici aussi, pour les conférences présentées lors de la remise de chaque Prix, nos remerciements à Mmes Gorris et Clerici-Balmas (cf. note précédente).

VIII. Maria Corti, *Sui percorsi dell'invenzione*

VII. Michel Simonin, *Entre la Renaissance italienne et la Renaissance française: la divine invention?*

VI. Jean-François Revel, *Le dialogue culturel et politique entre Italie et France à la fin du XXe siècle*

V. Piero Bigongiari, *Rapporti della poesia italiana con la poesia francese del Novecento*

IV. Henri Lopès, *Pourquoi j'écris l'Afrique en français*

III. Carlo Bo, *Ricordi di un lettore*

2.3.4 «Prix Balmas»: les gagnants³

L'ordre chronologique décroissant est utilisé ici aussi.

XIV. Anselmo d'Aosta, *Nel ricordo dei discepoli. Parole, detti, miracoli*, volume 5 delle *Opere*, a cura di Mgr Inos Biffi, Aldo Granata, Costante Marabelli e Davide Riserbato, Milano, Jacabooks, 2009

Signalés: Viviane Fava, Andrea Désandré, Raymond Vautherin

XIII. Laura & Giorgio Aliprandi, *Le Grandi Alpi nella cartografia 1482-1885*, Priuli & Verlucca, "Antica cartografia", 2005-2007

Signalés: A. Cerruti, Presa-Perruchon, J. Péaquin, BREL

XII. Académie Saint-Anselme, *Patrimoine et identité : l'engagement des sociétés savantes*, Aoste, Imprimerie Valdotaïne, 2007

Signalés: A. Cerruti – B. Orlandoni

³ Cf. les deux notes précédentes.

XI. Aimé Chatrian, *Humour et bonne humeur des curés valdôtains*, Aoste, Imprimerie Valdôtaine, 2006

Signalés: S. Rouillet – J.-C. Perrin

X. Ex aequo:

Pierre Lexert, *Courts-métrages*, Saint-Christophe, Imprimerie E. Duc, 2005

Marco Gal & Giuseppe Zoppelli, *La poesia e la prosa in patois valdostano*

IX. Joseph-César Perrin, *Essai sur l'économie valdôtaine du XVIe siècle à la Restauration*, Aosta, Le Château, 2003

Signalés: M. Jans, P. Lexert, Paolo Momigliano & Marco Cuaz, Sandro Di Tommaso

VIII. Lin Colliard, Maria Costa, Joseph-Gabriel Rivolin, *Archives historiques régionales*, Tipografia valdostana, 1991

Signalés: Wesakéditions (C. Dunoyer, G.Bovard), AVAS

VII. Bernard Janin, *Aménagement du territoire en Vallée d'Aoste*, recherches géographiques 1960-2000, Musumeci editore, Aosta, 2001

VI. Ezio Eméric Gerbore, *Fénis*, Aosta, 2000

Signalé: Les cent du millénaire

V. Lin Colliard, *La culture valdôtaine au cours des siècles*, Aoste, Imprimerie I.T.L.A., 1976

Signalés: Paolo Momigliano Levi & Giovanna Cuaz, collection Biographica- Le Château , Orphée Zanolli

IV. Marco Gal, *À l'ençon - Tout au bord - Sul limite*, Aoste, Imprimerie Valdôtaine, 1998

Signalée: Germaine Lugon

III. Pierre Lexert, *Le dévoiement et autres nouvelles*, Editions Internationales
Alain Stanke, Limitee, 1997

Signalés: Roberto Nicco, Thérèse Charles

II. Pia Lantermoz Faccini, *La tradition de Caïn*, Aoste, Imprimerie Valdôtaine,
1995

Signalés: Le Flambeau, Parfait Jans

I. Paolo Momigliano Levi, édit. Chanoux, *Écrits*, Imprimerie Valdôtaine, Aosta,
1994

Signalés: Omar Borettaz, Thérèse Charles, Lin Colliard, Pierre Lexert

2.4 Cartographie des doctorats de recherche

La SUSLLF s'est occupée aussi de tracer la cartographie nationale italienne des doctorats de recherche en études françaises, secteurs scientifico-disciplinaires des protocoles MIUR italiens L-FIL-LET/09, L-LIN/03 et L-LIN/04.

Les archives en ligne de l'Association disposent de la cartographie des doctorats mise à jour à 2011, publiée au lien suivant: http://www.francesisti.it/files/mappatura%20dottorati%20francesistica_novembre_2011.pdf.

2.5 Laboratorio/Francesisti.it

À l'occasion de l'Assemblée générale SUSLLF de Lecce des 16-17 novembre 2012, la SUSLLF a créé l'initiative «Laboratorio/Francesisti.it» qui s'adresse aux docteurs de recherche en études françaises de l'université italienne ou d'autres universités à l'étranger (règlement disponible au lien suivant: <http://www.francesisti.it/node/4263>).

Le «Laboratorio/Francesisti.it» s'est fixé l'objectif de sélectionner, tous les deux ans, deux études originales concernant le domaine du français qui n'ont pas encore été publiées, et notamment deux réélaborations de thèses de doctorat, l'une consacrée à la littérature française (secteur scientifico-disciplinaire italien L-LIN/03) et l'autre consacrée à la langue française (secteur scientifico-disciplinaire italien L-LIN/04). Les réélaborations en question seront ensuite publiées dans une nouvelle collection scientifique de la SUSLLF, *Laboratorio/Francesisti.it*.

Pour la première édition de l'initiative (2013), a été sélectionnée l'étude *Le dispositif photographique chez Maupassant, Zola et Céard. Chambres noires du Naturalisme* de Andrea Schincariol, publiée en 2014 par l'éditeur L'Harmattan Paris.

3. Défense du français et rapports avec d'autres associations

3.1 Défense du français

Au sujet de la défense et du rayonnement du français, la SUSLLF s'est occupée de plusieurs activités et initiatives.

3.1.1 Enseignement du français

Dans une lettre au Ministère de l'Instruction Publique du 7 janvier 1994, le président Paolo Carile présente ses préoccupations concernant l'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires et dans les collèges.

Se référant à la loi CEE approuvée en Italie en décembre 1985 et à l'article 128 du traité de Maastricht, le président souligne l'importance d'orienter l'instruction vers le plurilinguisme et pas seulement vers l'enseignement de l'anglais. En effet, un monolinguisme presque généralisé semble dominer l'éducation italienne, même pour ce qui concerne le projet Brocca pour la réforme des lycées.

Le président invite donc le Ministre à réfléchir sur cette problématique et souhaite une formation plurilingue pour les étudiants et les citoyens de demain, la seule qui serait capable de sauvegarder les identités nationales désormais menacées par l'homologation de l'anglais.

Dans ces dernières années, la vie universitaire et ses nouveaux protocoles s'est complexifiée: création de l'ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione della Ricerca Universitaria), reconnaissance des associations scientifiques dans les «Aree CUN» et, en ce qui nous concerne, au sein de l'Area 10 CUN (Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche), le regroupement spontané des associations de langues et littératures étrangères et des philologies (groupe «Stranieristi»). Ces nouveaux rapports SUSLLF, CUN Area 10 et ANVUR ne sont pas investigués ici.

3.1.2 Conférences et initiatives

La SUSLLF a participé à la Journée internationale de la langue maternelle (JILM) du 21 février 2011. Cette Journée a été proclamée par la Conférence Générale de l'UNESCO en novembre 1999 et est célébrée depuis 2000 pour promouvoir les quelque 7,000 langues de la planète. Cette Journée constitue une opportunité de mobilisation efficace en faveur de la diversité linguistique et du multilinguisme.

La SUSLLF a participé aussi à la *Journée nationale pour la promotion de la lecture* dont le but est de promouvoir la lecture et le français, la lecture en français chez les étudiants italiens, et d'impliquer les Membres d'honneur de l'association dans l'événement. La Société a participé dans les années 2013 (24 mars) et 2014 (à l'occasion de la 5e édition du *Maggio dei Libri*, campagne nationale italienne de promotion de la lecture, qui s'est déroulée du 23 avril au 31 mai 2014).

3.2 Rapports avec d'autres associations

La Société compte un bon nombre de collaborations avec d'autres associations de professeurs universitaires de français en Italie, à savoir l'Associazione degli Studiosi di Filosofia di Lingua Francese, le DO.Ri.F (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana), le SFF (Seminario di Filologia Francese), Italiques, l'AIEF (Association Internationale des Études Françaises) et la SRHLF (Société et Revue d'Histoire Littéraire de la France).

Dans une interview à l'occasion du cinquantenaire SUSLLF (février 2015), le professeur Giorgetto Giorgi a présenté les différentes collaborations avec d'autres associations, notamment l'organisation d'un groupe de travail avec l'Ambassade de France en 1999 et la coopération entre SUSLLF, DO.Ri.F et SFF au sujet des problèmes concernant la langue et la littérature françaises. En particulier, la division de la matière «Langue et littérature françaises» en deux domaines autonomes, c'est-à-dire «Langue française» et «Littérature française», a

encouragé des réflexions et des propositions de solution qui ont été discutées à l'occasion du Colloque international de Naples-Pozzuoli des 13-14 octobre 2000 et du Colloque en collaboration avec l'Ambassade de France «Université».

3.2.1 Contexte européen

Dans les lettres circulaires n. 36 du 30 septembre 1998 et n. 37 du 10 mars 1999, les présidents Paolo Carile et Giorgetto Giorgi annoncent la réalisation d'un colloque italo-franco-belge qui se déroulera à l'Université Paris-Sorbonne les 13 et 14 novembre 1998 sous le titre «L'allusion en littérature. Jeux de culture, enjeux de savoir». Ce colloque a été réalisé par la SUSLLF en collaboration avec les Universités Paris III et Paris IV, avec l'association Italiques, avec le SFF (Seminario di Filologia Francese) et avec la Communauté française de Belgique.

3.2.2 Associazione degli Studiosi di Filosofia di Lingua Francese

Dans une lettre du 2 février 2000 au président de la SUSLLF Giorgetto Giorgi, le président de l'Associazione degli Studiosi di Filosofia di Lingua Francese (Walter Tega) propose une collaboration entre les deux associations.

Née à l'Université de Boulogne en 1997 et affiliée à l'ASPLF (Association des Sociétés de Philosophie de Langue Française), l'Associazione degli Studiosi di Filosofia di Lingua Francese s'est fixé l'objectif de promouvoir l'étude et le développement de la connaissance de la philosophie française et francophone en Italie.

3.2.3 DO.Ri.F

Le DO.Ri.F (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università Italiana) est une association indépendante, laïque et apolitique dont le siège est à Rome. Cette association s'est fixé l'objectif de diffuser informations et données et de promouvoir recherches et publications

concernant directement ou indirectement la didactique de la langue et de la culture françaises dans l'université italienne.

D'après le document élaboré à l'occasion du 1^{er} colloque pour la Coopération universitaire franco-italienne (Rome, 21-22 mars 2001)¹, le DO.Ri.F invite les universités italiennes à s'ouvrir sans réticence aux pays, aux universités, aux « langues » et aux échanges francophones et à :

1. Promouvoir un enseignement universitaire (= communicationnel/culturel, réflexion sur la langue) du français fondé sur sa recherche spécifique qui tienne compte, à son tour des résultats de l'enseignement.

2. Intégrer la recherche interdisciplinaire dans la recherche en langue et culture françaises et "coupler" les résultats des recherches linguistiques et ceux des sciences humaines.

3. Affirmer dans l'enseignement et dans l'apprentissage l'approche de la culture par la langue mais aussi de la langue par la culture en vertu des formations pluridisciplinaires dans les cursus.

4. Répondre à l'invitation à la connaissance du proche et à la xénophilie "frontalière" qui nous est faite par les instances communautaires et internationales à l'enseignement/apprentissage de la langue du voisin en encourageant les études comparées du français et de l'italien, l'approfondissement des aspects interculturels, l'acquisition de compétences même partielles en français.

5. Conserver à l'intérieur des facultés l'autonomie et la spécificité de l'évaluation universitaire, tout en reconnaissant la valeur fonctionnelle des certifications internationales et en les enrichissant de compétences spécifiques italo-françaises.

6. Reconnaître au français un espace et une fonction professionnalisants et le mettre en pratique au niveau de la didactique et de la recherche en créant des Coursus spécifiques.

7. Encourager la mobilité des étudiants, grâce à l'Agence Universitaire Francophone vers les pays de langue française et prévoir des stages en entreprises et dans des administrations privées et publiques après avoir dressé des objectifs professionnels et culturels.

8. Créer un pont entre l'université et l'enseignement secondaire par une formation universitaire en langue, culture et didactique qui se préoccupe de se

¹ <http://www.dorif.it/attiv.php?dorif=a104788c5f8241c28253baf8adf0c48c> .

confronter de façon permanente – se remettre en question – avec l'école et qui conduise l'enseignant à une autonomie dans sa propre formation. Par ailleurs créer des occasions de rencontre avec l'enseignement secondaire par l'intermédiaire de journées « Portes Ouvertes » à l'Université ou de journées francophones, avec l'assistance d'institutions italiennes et françaises sans perdre de vue le fait que les opérations promotionnelles peuvent connaître un retour vers la recherche pour des étudiants en maîtrise, des doctorants et pour les collaborateurs linguistiques – intéressés à l'étude des systèmes de représentation, impliqués dans le suivi des opérations et dans l'évaluation.

9. S'engager dans des recherches ou programmes européens (de recherche-action et de promotion des langues) qui impliquent chercheurs, étudiants en cours de maîtrise, enseignants, avec des partenaires parfois plus avancés dans le domaine des échanges mais sans oublier que les histoires, le vécu linguistique et les situations géo-politiques, engagent des politiques linguistiques différentes.

10. Multiplier les occasions d'études et de colloques et donc de publications franco-italiennes impliquant les langues avec d'autres disciplines.

11. Réagir contre l'atomisation des programmes de recherche et de promotion (doctorat, projets européens, opérations locales ou ponctuelles).

12. Encourager les synergies entre les départements, les enseignements, les Centres Linguistiques et leurs laboratoires de didactique et de recherche, les associations et les centres culturels français en Italie dans le respect de l'autonomie de chacun et de sa spécificité, dans un esprit de non-hiérarchisation de ces instances.

13. Promouvoir les diplômes post lauream et les Doctorats de recherche en Italie et en co-tutelle avec des universités françaises ou francophones en matière de Didactique des langues et des cultures, de traduction, de linguistique.

14. Mettre en place une maîtrise interdisciplinaire et franco-italienne sur les médiations linguistiques et culturelles qui prenne en compte les questions posées par la politique, l'éducation et la formation linguistique et culturelle de part de d'autre des Alpes.

3.2.4 SFF (Seminario di Filologia Francese)

Le SFF (Seminario di Filologia Francese) est une association à but non lucratif née en 1991 afin de valoriser la recherche consacrée au domaine de la littérature, de la langue et de la culture françaises.

Quoique la quasi-totalité des membres de l'Association travaille dans un contexte universitaire, le Séminaire souhaite stimuler l'intérêt d'un public non strictement académique, étendant son champ de recherche et d'intervention aux relations avec les littératures modernes.

Le Séminaire organise des colloques et des conférences dont les Actes sont publiés dans la collection « Quaderni del Seminario di Filologia francese » éditée par ETS (Pise) et Slatkine (Genève).

Voici la version à jour du statut du Séminaire en langue italienne, disponible sur le site internet de l'association (<http://www.filologiafrancese.it>) :

Art. 1

È costituita in Roma, con sede presso la Fondazione Primoli, Via Zanardelli, 1, una associazione di studiosi di Letteratura, Lingua e Cultura Francese denominata Seminario di Filologia Francese, di cui possono far parte, per convergenza di interessi e ricerche, a titolo di socio corrispondente, anche studiosi di altre Letterature, Lingue e Culture moderne o studiosi residenti all'estero.

Art. 2

Il Seminario, pur partendo da un campo specifico, intende aprirsi, in un più ampio quadro europeo, verso altre aree affini del sapere, così come intende giovare di qualificati studiosi stranieri, in modo da arricchire la sua azione culturale.

Art. 3

Il Seminario promuove, anche in collaborazione con altri organismi culturali, nazionali e internazionali, incontri di studio e di confronto metodologico, discussioni e scambi, eventualmente per via telematica, su temi scelti dall'Assemblea o proposti dalla Giunta, fra tutti i suoi membri o per gruppi di specifica competenza, come pure in collegamento con studiosi di altre discipline e di nazioni diverse, e sedute di lavoro imperniate su relazioni di studiosi italiani e stranieri dietro invito del Presidente, su indicazione dell'Assemblea o della Giunta. Promuove e sostiene progetti e aggregazioni di ricerca nonché iniziative editoriali, sia nelle forme tradizionali che su supporto elettronico e in rete, atte a favorire la conoscenza e la diffusione internazionale dei contributi prodotti nei suoi Convegni e in ciascun'altra delle iniziative culturali che si sviluppano nel suo ambito.

Art. 4

Sono membri del Seminario, con uguali diritti e doveri, gli studiosi di Letteratura, Lingua e Cultura francese che, su proposta della Giunta, ratificata dall'Assemblea, e dietro invito scritto del Presidente, recepiscano formalmente tale invito.

Gli studiosi residenti all'Estero e quelli di altre Letterature, Lingue e Culture moderne, sono Soci Corrispondenti del Seminario, dopo aver aderito allo stesso, secondo la medesima procedura sopra descritta.

Sono Soci Onorari del Seminario quanti, sempre a seguito della stessa procedura, decidano di aderirvi.

I Soci Onorari e quelli Corrispondenti godono, qualora presenti, del diritto di voto. La loro presenza non viene tuttavia computata ai fini del numero legale.

I soci si impegnano a sostenere l'organizzazione del Seminario e a promuovere fattivamente le sue varie attività.

Art. 5

Gli organi del Seminario sono:

- a) il Presidente Onorario, qualora l'Assemblea decida di eleggerlo
- b) il Presidente
- c) il Vice-Presidente
- d) l'Assemblea dei membri
- e) la Giunta
- f) il Collegio dei Probiviri e Revisori dei Conti.

Art. 6

Il Presidente rappresenta legalmente il Seminario, coordina le attività della Giunta e le iniziative del Seminario nei confronti di altri Enti o Associazioni. Convoca, almeno 20 giorni prima, le riunioni dell'Assemblea e della Giunta, e ne fissa l'ordine del giorno. Designa all'interno della Giunta il Vice-Presidente che, in caso di impedimento del Presidente stesso, ne svolge tutte le funzioni.

Art. 7

L'Assemblea viene convocata dal Presidente almeno una volta l'anno; può essere convocata con procedura d'urgenza su richiesta di almeno la metà più uno degli aventi diritto.

Essa decide l'ammontare delle quote annue di iscrizione, elegge il Presidente Onorario, qualora lo ritenga opportuno, il Presidente, i sei membri

della Giunta e i tre membri del Collegio dei Probiviri e dei Revisori dei Conti. In caso di parità di voti, risulta eletto il socio anagraficamente più anziano.

Approva il verbale della seduta precedente, delibera su ogni argomento all'ordine del giorno, e ratifica le proposte della Giunta per l'invito di nuovi membri.

È valida in prima convocazione quando siano presenti almeno la metà più uno degli aventi diritto; in seconda convocazione, qualunque sia il numero dei presenti.

Art. 8

La Giunta è costituita da sei membri, eletti dai soci riuniti in Assemblea, ognuno dei quali può esprimere quattro preferenze. L'elezione della Giunta avviene successivamente all'elezione del Presidente, che della Giunta stessa fa parte di diritto.

Essa elegge nel suo seno il Segretario e l'Economo.

Sotto la supervisione del Presidente cura l'attuazione di quanto deliberato dall'Assemblea, ripartendo al proprio interno gli incarichi esecutivi che, a titolo temporaneo, in funzione di singole iniziative, riterrà necessario istituire per il migliore espletamento dei propri compiti. Fra questi, in particolare, quelli di promozione e coordinamento del lavoro delle Commissioni che verranno nominate dall'Assemblea per lo studio di particolari problemi o per la realizzazione di Convegni e di ogni altra attività culturale dell'Associazione. Cura attivamente i rapporti, gli scambi e le iniziative di comune interesse con Istituzioni ed Enti di ricerca nazionali ed esteri e con altre associazioni di studiosi e docenti della stessa o di diverse discipline. Elabora proposte da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea. Raccoglie le proposte di cooptazione di nuovi membri che possono essere formulate negli intervalli fra le riunioni periodiche dell'Assemblea e le istruisce in vista della votazione a cui dovranno essere sottoposte a termini di Statuto. Si riunisce almeno due volte l'anno su convocazione del Presidente, che la presiede.

Art. 9

Il Collegio dei Probiviri e Revisori dei Conti è costituito da tre membri, eletti dall'Assemblea. Esso svolge tutte le funzioni di norma attribuite alla natura giuridica di tale organo.

Art. 10

Tutte le cariche sono elettive, e – esclusa quella eventuale del Presidente Onorario – hanno durata triennale. Esse sono rinnovabili per non più di una volta

consecutivamente. Ove un socio eletto cessi dalle sue funzioni, gli subentra il primo dei soci non eletti; in mancanza, si procede ad una nuova elezione parziale.

Art. 11

Le delibere dell'Assemblea e della Giunta sono prese a maggioranza semplice (la metà più uno dei presenti) e con voto palese.

Ad esse partecipano i soci che, al momento della votazione, risultino in regola con il pagamento della penultima quota sociale.

Nel caso di modifica del presente Statuto, o di scioglimento del Seminario, occorre la maggioranza qualificata (la metà più uno degli aventi diritto). In questi casi, se la Giunta lo riterrà opportuno, potrà essere indetta la votazione per corrispondenza che prevedrà la maggioranza semplice dei votanti effettivi.

Si procede con voto segreto nelle elezioni delle varie cariche e, ove richiesto da almeno cinque soci, nella ratifica delle proposte relative all'ammissione di nuovi soci, eventualmente anche per delega limitata alla misura di una per socio.

Art. 12

Il Seminario non ha fini di lucro. Il suo patrimonio è costituito dalle quote annuali versate dai membri, e da altri proventi (contributi di Enti pubblici e privati, donazioni, ecc.).

In caso di scioglimento del Seminario, il patrimonio è devoluto alla Fondazione Primoli.

3.2.5 Italiques

Italiques est une association culturelle née en 1997, ayant siège à Paris, dont l'objet est de contribuer à une meilleure connaissance mutuelle entre Italiens, Français, Francophones, Espagnols et Portugais par les rencontres, les échanges universitaires, culturels, artistiques, par la publication d'ouvrages portant sur l'Italie, en langue française, espagnole ou portugaise ou la publication d'ouvrages sur la France, les pays francophones, les pays ibériques, en italien. Une des modalités d'intervention privilégiée d'Italiques est la remise d'un Prix annuel récompensant un film, un CD-Rom, un roman ou une étude italiens sur la France

ou un pays francophone ou bien un film, un CD-Rom, un roman ou une étude français ou francophones sur l'Italie.

Depuis sa création en 1997, Italiques a organisé, en plus de son Prix annuel, une trentaine de manifestations culturelles (colloques, tables rondes, présentation d'ouvrages ...) à Paris, à Bruxelles, à Rome et dans d'autres villes italiennes (Palerme, Trieste, Bologne, Ferrare, Urbino...).

3.2.6 AIEF (Association internationale des Études françaises)

L'Association internationale des Études françaises (AIEF) a été créée au lendemain de la Seconde Guerre mondiale et se propose de regrouper tous ceux qui se consacrent à l'étude de la langue, de la littérature et de la civilisation françaises. L'AIEF rassemble aujourd'hui environ six cents membres actifs dans plus de vingt pays.

Ses actions principales sont un congrès annuel et la publication de *Cahiers annuels* (CAIEF). L'Association bénéficie du concours du Centre national du Livre (CNL) pour la publication de ses *Cahiers*, dont chaque volume annuel traite de trois ou quatre questions d'histoire littéraire (auteurs, genres, thèmes).

3.2.7 SRHLF (Société et Revue d'Histoire Littéraire de la France)

Fondée en 1894, la Société d'Histoire littéraire de la France (SHLF) rassemble des spécialistes réputés de la littérature française. Son objectif est de favoriser le rayonnement de l'ensemble des littératures en langue française du XVI^e siècle à nos jours, grâce à des travaux qui leur sont spécifiquement consacrés. Les activités régulières de la Société comprennent l'organisation de conférences, de débats et de colloques en France et à l'étranger (en 2010, « Le pastiche dans tous ses états, XIX^e-XX^e siècles » ; en 2011, « L'allégorie de la Renaissance au Symbolisme » à Rome, suivie de « Correspondances d'écrivains et histoire littéraire » à Paris, et en 2012 « L'histoire littéraire face à la création

contemporaine »), ainsi que la publication de la *Revue d'Histoire littéraire de la France* et la Bibliographie de la littérature française.

La RHLF publie actuellement quatre numéros par an comportant des articles de spécialistes, des notes et documents, des informations, de nombreux comptes rendus de publications récentes. À ces numéros trimestriels s'ajoute le volume annuel de la Bibliographie, en collaboration avec la Bibliothèque nationale de France : celui-ci recense tous les travaux publiés en France et à l'étranger sur les littératures de langue française.

Conclusion

Grâce aux nombreuses informations contenues dans les documents des archives SUSLLF, ainsi que dans les sites internet et dans les volumes papier des publications de l'Association, nous avons pu retracer les étapes principales de l'histoire d'une société qui continue encore d'évoluer. Toutefois, les documents sont comme des radiographies: il faut savoir les lire.

D'abord, suite aux propositions de modification du Statut de l'Association, la nature des membres a beaucoup changé. Au fil des ans, même les professionnels travaillant en dehors d'un contexte universitaire ont pu devenir membres correspondants de la SUSLLF, ce qui témoigne d'une ouverture progressive du monde académique. En effet, la sauvegarde du prestige du français dépasse les limites des universités, devenant ainsi l'objectif commun de tout un domaine d'études.

Ensuite, l'Association est l'un des exemples les plus marquants de l'importance gagnée par la langue, et donc par les disciplines strictement linguistiques. Par exemple, les différents sujets abordés à l'intérieur des colloques internationaux SUSLLF comprennent aussi des disciplines telles que la lexicologie, la lexicographie, la sémantique, la philologie, la linguistique, les registres linguistiques et l'histoire de la langue. En outre, comme il est énoncé dans les préfaces de plusieurs éditions de *Francesistica*, la traductologie et les traductions sont des disciplines de plus en plus suivies.

De la même manière, le domaine de la francophonie a acquis une place importante au niveau politique, universitaire et académique. En effet, l'essor de postes, et donc de cours, de Littérature(s) francophone(s) à l'intérieur de l'université italienne a manifesté un intérêt toujours plus vif pour l'enrichissement et le renouvellement d'une discipline traditionnelle telle que la littérature.

Pour ce qui concerne *Francesistica* et ses préfaces, l'évolution de la structure de cette publication vise à saisir le défi culturel du «village global» à travers l'introduction d'une perspective interculturelle et à travers l'utilisation des nouvelles technologies multimédiales, qui ont reformulé les prémisses de nombreuses disciplines linguistiques.

Au sujet de la défense de la langue française, la SUSLLF a souligné à maintes reprises l'importance d'orienter l'instruction vers le plurilinguisme. Notamment la connaissance de plusieurs langues, et pas seulement d'une langue qui voudrait s'imposer à tous les niveaux, se traduit par la connaissance de plusieurs cultures, ce qui revêt une importance vitale dans la société cosmopolite à l'identité plurielle d'aujourd'hui. Voilà pourquoi étudier le français est une richesse, et non pas un obstacle, face à la connaissance et à l'utilisation des autres langues étrangères.

Finalement, les Associations, tout comme les universités, ne sont composées que de personnes. Après avoir tracé le parcours qui a emmené la SUSLLF jusqu'à son cinquantième anniversaire, le portrait qu'on peut en brosser est celui d'une humanité qui ne cesse jamais d'établir une communication vers l'Autre, et qui a compris l'importance profonde d'encourager l'élan vers cette alchimie complexe et toujours extraordinaire qu'est la culture.

Bibliographie

(ordre chronologique)

Documents d'archives (lettres, lettres circulaires, procès-verbaux, etc.)

Statut de l'Association signé chez le notaire Carlo Marchetti, Milan, 20 décembre 1965

Lettre circulaire n. 17, 20 juin 1989

Procès-verbal de l'assemblée générale de Naples-Sorrente, 27 octobre 1989

Procès-verbal du colloque de Lecce, 16-19 mai 1990

Règlement du Premio di Francesistica de la SUSLLF, Florence, juillet 1990

Lettre de W. Brugnotti (Citroën Italia) à Mario Matucci, 26 octobre 1990

Procès-verbal du colloque de Bologne, 5 février 1991

Procès-verbal de la réunion du Bureau de direction, 16 octobre 1991

Lettre de Paolo Carile au Ministère de l'Instruction Publique italienne, 7 janvier 1994

Réponse de la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese (SUSLLF) au questionnaire envoyé à Anna Maria Raugei par Hélène Gautier, 14 novembre 1995

Lettre circulaire n. 36, 30 septembre 1998

Lettre circulaire n. 37, 10 mars 1999

Lettre de sollicitation écrite par le secrétaire Benedetta Papasogli, Rome, 5 mai 1999

Procès-verbal du colloque de Naples, 13 novembre 1999

Lettre de Walter Tega (Associazione degli Studiosi di Filosofia di Lingua Francese) à Giorgetto Giorgi, Bologne, 2 février 2000

Procès-verbal de la réunion de la Commission de travail composée par le président Giancarlo Fasano, Giovanni Dotoli, Giorgetto Giorgi, Maria Rosaria Ansalone et Fabio Scotto, Rome, 9 décembre 2000

Procès-verbal de la réunion du Bureau de direction, Saint-Vincent, 16 avril 2005

Procès-verbal de la réunion du Bureau de direction, Florence, 15 décembre 2005

Procès-verbal de la réunion du Bureau de direction, Amalfi, 8 novembre 2006

Actes des Colloques internationaux SUSLLF

Madame de Staël e il suo gruppo: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pisa, 16-18 marzo 1967, a cura di C. Pellegrini, V. Santoli, Firenze, Sansoni, 1967

Proustiana: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Venezia, 10-11 dicembre 1971, a cura di M. Bonfantini, Padova, 1973 (cité dans les Archives)

Ricerche sulla Comune: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Gargnano, 24-25 maggio 1973, Gargnano, Centro grafico, 1974

A cinquant'anni dal primo manifesto surrealista: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Rimini, 11-12 gennaio 1975 (cité dans les Archives)

Balzac / Le strutture del racconto: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Parma, 30-31 gennaio 1976 (cité dans les Archives)

Forme del comico / Metodologie della critica letteraria: atti del V Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Bologna, 29-30 ottobre 1977, Bologna, Pàtron, 1979

Baudelaire poeta e critico: atti del VII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Como, 6-7 ottobre 1978, a cura di A. M. Raugei, Bologna, Pàtron, 1981

Cultura italiana e francese a confronto nella zona alpina / Paul Valéry. Teoria e ricerca poetica: atti dell'VIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Aosta, 27-30 settembre 1979, "Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese", Fasano di Puglia, Schena, 1982

Letteratura popolare di espressione francese dall'ancien régime all'Ottocento / Roland Barthes e il suo metodo critico: atti del X Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Bari, 6-10 maggio 1981, "Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese", Fasano di Puglia, Schena, 1983

La letteratura e l'immaginario / Problemi di semantica e di storia del lessico franco-italiano: atti dell'XI Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Verona 14-16 ottobre 1982, a cura di E. Balmas, L. Erba, E. Mosele, A. Poli, L. Sozzi, C. Vanzetti, con la collaborazione di M. Dal Corso, R. M. Frigo, G. R. Lana, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1984

Stendhal, Roma, l'Italia: atti del XII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Roma, 7-10 novembre 1983, a cura di M. Coesanti, A. Jeronimidis, L. Norci Cagiano, A. M. Scaiola, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1985

Révolte / révolution nel mito nella storia nella scrittura: atti del XIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Genova-Santa Margherita Ligure, 23-25 maggio 1985, a cura di G. De Piaggi, Genova, La Quercia Edizioni, 1988

Gli studi francesi in Italia tra le due guerre: atti del XIV Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Urbino, 15-17 maggio 1986, a cura di G. Bogliolo, P. Toffano, D. De Agostini, Urbino, Quattroventi Edizioni, 1987

Le culture esoteriche nella letteratura francese / Le culture esoteriche nelle letterature francofone / Problemi di lessicologia e lessicografia dal Cinquecento al Settecento: atti del XV Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pavia, 1-3 ottobre 1987, a cura di E. Biancardi, M. Botto, D. Gibelli, G. Giorgi, Fasano di Puglia, Schena, 1989

Lo "spleen" nella letteratura francese / "Le mot déguisé": censura e interdizione linguistica nella storia del francese: atti del XVI Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Trento, 29 settembre - 1 ottobre 1988, a cura di M. L. De Gaspari Ronc, L. Pietromarchi, F. Piva, Fasano di Puglia, Schena, 1991, vol. 1,

La letteratura francese e il mondo germanico: contatti, influenze e prospettive / Ideologia e prassi della libertà nelle letterature francofone: atti del XVI Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Trento, 29 settembre - 1 ottobre 1988, a cura di M. L. De Gaspari Ronc, L. Pietromarchi, F. Piva, Fasano di Puglia, Schena, 1991, vol. II

Dalla Rivoluzione alla restaurazione: ideologia, eloquenza, coscienza di sé: atti del XVII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Sorrento, 26-28 ottobre 1989, a cura di C. Menna, G. Menichelli, G. Malquori, G. Fabbicino, L. Caminiti, M. R. Ansalone, Napoli, ESI, 1991

Il "roman noir": forme e significato antecedenti e posterità: Atti del XVIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Lecce, 16-19 maggio 1991, a cura di B. Wojciechowska Bianco, Ed. Slatkine, CIRVI, 1993

Réalités et perspectives francophones dans une Europe plurilingue: Actes du XIXe Colloque de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Saint-Vincent, les 6-9 mai 1993, textes réunis par R. Gorris, Aoste, Imprimerie Valdôtaine, 1994

Discorrere il metodo: il contributo della francesistica agli studi metodologici: atti del XX Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese. Ferrara, 28-29 ottobre 1994, a cura di P. Carile e A. M. Mandich, Ferrara, Centro Stampa Università, 1995

Studi di linguistica, storia della lingua, filologia francesi: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Torino, 16 e 17 giugno 1994, a cura di M.G. Margarito e A. M. Raugei, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1995

Letteratura, identità culturali e immagini nazionali: Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pisa, 26-28 ottobre 1995, a cura di A. M. Raugei, Pisa, ETS, 1997

Roma nella letteratura francese del Novecento / Aspetti del francese nel ventesimo secolo: atti del XXIII Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Roma 6-7-8 novembre 1997, a cura di L. Norci Cagiano, V. Pompejano Natoli, Roma, Aracne, 1998

Stéphane Mallarmé: un secolo di poesia: Convegno internazionale della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Napoli, 11-12 novembre 1999, a cura di G. Papoff, G. Rocca, Napoli, La Città del Sole, 2004

Prospettive della francesistica nel nuovo assetto della didattica universitaria: atti del Convegno internazionale, Napoli-Pozzuoli, 13-14 ottobre 2000, a cura di G. Fabbicino Trivellini, Napoli, Libreria Antiquaria Gozzini, 2000

Théorie et pratique du fragment: Actes du Colloque international de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Venise, 28-30 novembre 2002, textes réunis par L. Omacini et L. Este Bellini, Paris, Champion, 2004

Il romanzo a teatro: atti del Convegno internazionale della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Verona, 11-13 novembre 2004, a cura di F. Piva, Fasano di Puglia, Schena, 2005

Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria: atti del Convegno internazionale della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Salerno/Amalfi 9-11 novembre 2006, a cura di G. Maiello, Napoli, ESI, 2008

I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria: atti del Convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Milano, 6-8 novembre 2008, a cura di M. Modenesi, M. Verna, L. Di Bernardini, Milano, EDUcatt, 2010

Ricerche dottorali di Francesistica in Italia: incontro SUSLLF, Pescara, Università G. d'Annunzio, 27 novembre 2009 (cité dans les Archives)

Les mots de la guerre: imaginaires, langages, représentations: Actes du Colloque international de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Bologna, 18-19 novembre 2010, a cura di P. Puccini, F. Regattin, Bologna, CLUEB, 2013

Ricerche dottorali di Francesistica in Italia, II edizione: "Nos voix/voies pour la recherche", Università di Torino, 11 novembre 2011 – www.publiforum.farum.it/

"De la musique avant toute chose". Notes linguistiques et littéraires: Actes du Colloque international de la Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Lecce, 16-17 novembre 2012, B. Wojciechowska (dir.), textes réunis par G. D'Andrea, A. Rollo, M. I. Spagna, M. A. Masiello, Paris, L'Harmattan, 2014

Recherche publique "performante": pour qui, pour quoi?: Table ronde SUSLLF, Bologne, 20 septembre 2013, site SUSLLF – www.francesisti.it

Annuario

Annuario della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese VIII (1988-1992), sous la direction de Anna Maria Mandich, Fasano di Puglia, Schena, 1993

Annuario della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese IX (1993-1996), sous la direction de Anna Maria Mandich, Fasano di Puglia, Schena, 1996

Annuario della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese X (1997-2002), sous la direction de Magda Campanini Catani, Venezia, Supernova, 2002

Annuario della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese XI (2003-2007), sous la direction de Magda Campanini Catani, Concetta Cavallini et Luca Pietromarchi, Venezia, Supernova, 2007

Testi francesi, Collezione della «Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese», à l'intérieur de *Annuario della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese*

Quaderni della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, à l'intérieur de *Annuario della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese*

Corrispondenze

"Corrispondenze", *Bollettino della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese*, sous la direction de Massimo Colesanti, Rome, 2001-2006

Francesistica

Francesistica : bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia, I (1980-1989), sous la direction de Giovanni Bogliolo, Paolo Carile et Mario Matucci, Fasano di Puglia, Schena, 1992

Francesistica : bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia, II (1990-1994), sous la direction de Giovanni Bogliolo, Paolo Carile et Mario Matucci, Fasano di Puglia, Schena, 1996

Francesistica : bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia, III (1995-1999), sous la direction de Graziano Benelli, Giovanni Bogliolo, Paolo Carile, Giorgetto Giorgi, Mario Matucci et Benedetta Papasogli, Torino, L'Harmattan Italia srl, 2001

Francesistica : bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia, IV (2000-2004), sous la direction de Novella Novelli, Torino, L'Harmattan Italia srl, 2006

Sitographie (par ordre de consultation 2014-2015)

SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) - www.francesisti.it

DO.Ri.F (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università Italiana) - www.dorif.it

SFF (Seminario di Filologia Francese) - www.filologiafrancese.it

Italiques - www.italiques.org

AIEF (Association internationale des Études françaises) - www.aief.fr

SRHLF (Société et Revue d'Histoire Littéraire de la France) - srhlf.free.fr

Annexes

Annexe I

Proposition de modification du Statut (Rome, 9 décembre 2000)

	PROPOSTA DI MODIFICA DELLO STATUTO
<p>Art. 1</p>	<p>Art. 1</p>
<p>È costituita a Firenze, con sede presso la Società Leonardo da Vinci, Lungarno Corsini 10, un'Associazione di [D]ocenti e [C]ultori di studi francesi denominata <i>Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese</i>.</p>	<p>È costituita a Firenze, con sede presso la Società Leonardo da Vinci, Lungarno Corsini 10, un'Associazione di docenti e cultori di studi francesi denominata <i>Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese</i>.</p>
<p>Art. 2</p>	<p>Art. 2</p>
<p>La Società ha per scopo di promuovere lo svolgimento degli studi e delle ricerche di lingua, letteratura e cultura francese in Italia; di favorire l'incontro fra i francesisti italiani di ogni formazione e tendenza perché si mantenga vivo e operante il senso della comune responsabilità scientifica e della solidarietà culturale; di favorire l'incontro fra i francesisti italiani e quelli d'altri paesi; di favorire la migliore organizzazione delle ricerche filologiche, storico-letterarie e culturali per quanto concerne la civiltà [francese] ed il coordinamento delle iniziative prese in questo campo, anche ai fini della partecipazione italiana a congressi internazionali; di difendere la dignità e la libertà di tali ricerche. La Società costituisce l'organo permanente di collegamento tra i francesisti italiani, anche per quanto riguarda i problemi dell'insegnamento.</p>	<p>La Società non ha fini di lucro e ha per scopo di promuovere lo svolgimento degli studi e delle ricerche di lingua, letteratura e cultura francese e francofona in Italia; di favorire l'incontro fra i francesisti italiani di ogni formazione e tendenza perché si mantenga vivo e operante il senso della comune responsabilità scientifica e della solidarietà culturale; di favorire l'incontro fra i francesisti italiani e quelli d'altri paesi; di favorire la migliore organizzazione delle ricerche linguistiche, filologiche, storico-letterarie e storico-culturali per quanto concerne la civiltà della Francia e dei paesi di Lingua Francese ed il coordinamento delle iniziative prese in questo campo, anche ai fini della partecipazione italiana a congressi internazionali; di difendere la dignità e la libertà di tali ricerche. La Società costituisce l'organo permanente di collegamento tra i francesisti italiani, anche per quanto riguarda i problemi dell'insegnamento ai vari livelli.</p>
<p>Art. 3</p>	<p>Art. 3</p>
<p>Per il raggiungimento dei suoi fini essa si propone di indire riunioni, convegni, [congressi] e promuovere pubblicazioni.</p>	<p>Per il raggiungimento dei suoi fini essa si propone di indire riunioni, convegni, giornate di studio e promuovere pubblicazioni.</p>
<p>Art. 4</p>	<p>Art. 4</p>
<p>La Società è formata da <i>soci effettivi, soci corrispondenti e soci d'onore</i>. Sono soci effettivi i professori universitari di ruolo delle discipline linguistico-letterarie francesi e dell'area francofona (ordinari, straordinari, associati, fuori ruolo,</p>	<p>La Società è formata da <i>soci effettivi, soci corrispondenti e soci d'onore</i>. Sono soci effettivi i professori universitari di ruolo delle discipline linguistico-letterarie francesi e dell'area francofona (ordinari, straordinari, associati, fuori ruolo, emeriti e</p>

emeriti e pensionati), [ed i liberi docenti] delle discipline sopra indicate. Sono soci corrispondenti [di diritto, su semplice domanda, i ricercatori confermati. Possono inoltre essere ammessi a far parte della Società, nella categoria dei soci corrispondenti], su proposta motivata di almeno [due] soci effettivi, approvata [con voto segreto dalla maggioranza semplice dell'Assemblea, altri] studiosi che operino nell'ambito universitario e che [presentino] pubblicazioni di carattere scientifico. Sono soci d'onore eminenti cultori di studi francesi, sia italiani sia stranieri.

Art. 5

[I soci effettivi e i soci corrispondenti appartengono di diritto alla Società, ciascuno nella sua categoria, previa adesione]

I soci d'onore, in numero non superiore a [venticinque] sono invitati a far parte della Società su proposta motivata di almeno due soci che riscuota il voto favorevole di almeno tre quarti dei votanti.

Art. 6

Sono organi della Società:

- a) l'Assemblea Generale;
- b) il Consiglio Direttivo;
- c) il Collegio dei Probiviri e Revisori dei conti.

Art. 7

L'Assemblea Generale è formata dalla totalità dei soci effettivi, corrispondenti e d'onore.

Le deliberazioni dell'Assemblea sono prese a maggioranza semplice.

Per i casi di modifica dello Statuto, di scioglimento della Società e di scioglimento anticipato del Consiglio Direttivo, è richiesta la maggioranza dei tre quarti, con voto riservato ai soci effettivi e con la partecipazione, in

pensionati), i ricercatori e ruoli equiparati delle discipline sopra indicate. Sono soci corrispondenti, su proposta motivata di almeno tre soci effettivi approvata dal Consiglio Direttivo, coloro che operino a qualsiasi titolo nell'ambito degli studi francesi e che abbiano prodotto pubblicazioni di carattere scientifico. Sono soci d'onore eminenti cultori di studi francesi, sia italiani sia stranieri.

I soci d'onore, in numero non superiore a trentacinque, sono invitati a far parte della Società su proposta motivata di almeno cinque soci effettivi professori di ruolo che riscuota il voto favorevole di almeno tre quarti dei votanti.

Art. 5

L'appartenenza alla Società decorre, sia per i soci effettivi che per i soci corrispondenti, dall'atto della loro formale adesione e cessa per effetto di formali dimissioni, o per decisione del Collegio dei Probiviri e Revisori dei Conti ai sensi dell'art. 14 del presente Statuto.

A partire dal secondo anno di morosità nel versamento delle quote sociali, i soci cessano di ricevere le pubblicazioni ufficiali della Società fino a regolarizzazione della loro posizione.

Art. 6

Sono organi della Società:

- a) l'Assemblea Generale;
- b) il Consiglio Direttivo;
- c) il Collegio dei Probiviri e Revisori dei conti.

Art. 7

L'Assemblea Generale è formata dalla totalità dei soci effettivi, corrispondenti e d'onore.

Le deliberazioni dell'Assemblea sono prese a maggioranza semplice.

Per i casi di modifica dello Statuto, di scioglimento della Società e di scioglimento anticipato del Consiglio Direttivo, è richiesta la maggioranza dei tre quarti, con voto riservato ai